Bedienungsanleitung/Garantie

Gebruiksaanwijzing/Garantie • Betjeningsvejledning/garanti
Mode d'emploi/Garantie • Instrucciones de servicio/Garantía
Manual de instruções/Garantia • Istruzioni per l'uso/Garanzia
Instruction Manual/Guarantee • Instrukcja obsługi/Gwarancja
Návod k použití/Záruka • A használati utasítás/garancia
Руководство по эксплуатации/Гарантия

Dampfgarer

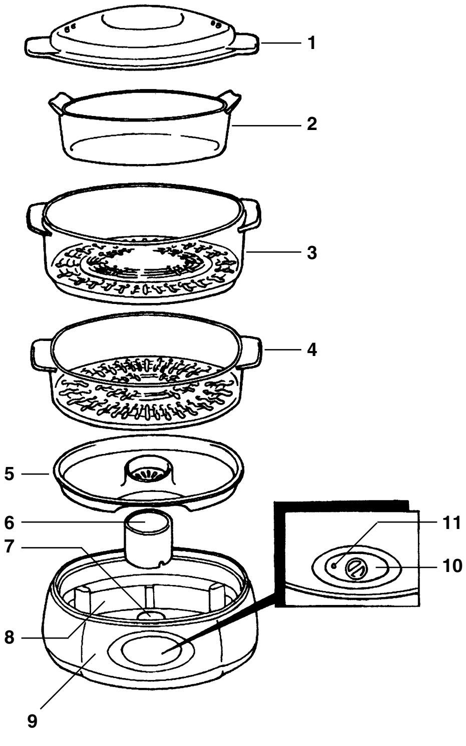
Stoomkookketel • Dampkoger
Appareil de cuisson à l'étuvée • Cocedor al vapor
Aparelho de cozer a vapor • Pentola per la cottura a vapore
Steam Cooker • Urządzenie do gotowania na parze
Přístroj pro přípravu pokrmů v páře • Pároló
Пароварка



DG 2596

Inhalt

Inhoud • Inhold • Sommaire • Indice • Índice • Indice
Contents • Spis treści • Obsah • Tartalom • Содержание



Übersicht der Bedienelemente

1 Deckel
2 Reisschüssel
3 Obere Dampfschüssel
4 Untere Dampfschüssel
5 Auffangschale für Kondenswasser
6 Abdeckhülse für Heizelement
7 Heizelement
8 Wasserbehälter
9 Unterteil / Basis
10 Schaltuhr (Timer)
11 Kontrolleuchte

D

Allgemeine Sicherheitshinweise

- **Lesen Sie vor Inbetriebnahme dieses Gerätes sorgfältig die Bedienungsanleitung.**
- Bitte bewahren Sie diese Anleitung, den Garantieschein, den Kassenbon und nach Möglichkeit den Karton mit Innenverpackung gut auf!
- Das Gerät ist ausschließlich für den privaten und nicht für den gewerblichen Gebrauch bestimmt.
- Ziehen Sie immer den Stecker aus der Steckdose, wenn Sie das Gerät nicht benutzen, Zubehörteile anbringen, es reinigen oder wenn eine Störung auftritt. Schalten Sie das Gerät zuvor aus. Ziehen Sie am Stecker, nicht am Kabel.
- Um Kinder vor den Gefahren elektrischer Geräte zu schützen, lassen Sie diese damit niemals unbeaufsichtigt. Wählen Sie den Standort Ihres Gerätes deshalb so, dass Kinder keinen Zugriff auf das Gerät haben. Achten Sie darauf, dass das Kabel nicht herunterhängt.
- Prüfen Sie das Kabel und das Gerät regelmäßig auf Schäden hin. Ein Gerät ist bei Schäden jeglicher Art nicht in Betrieb zu nehmen.
- Reparieren Sie das Gerät nicht selbst, sondern suchen Sie bitte einen autorisierten Fachmann auf.
- Ein defektes Netzkabel darf nur vom Hersteller, unserem Kundendienst oder einer ähnlich qualifizierten Person durch ein gleichwertiges Kabel ersetzt werden, um Gefährdungen zu vermeiden.
- Halten Sie das Gerät und das Kabel fern von Hitze, direkter Sonneneinstrahlung, Feuchtigkeit, scharfen Kanten und ähnlichem.
- Benutzen Sie das Gerät niemals unbeaufsichtigt! Schalten Sie das Gerät immer aus, wenn Sie es nicht benutzen, selbst wenn es nur für einen Moment ist.
- Verwenden Sie nur Original-Zubehör.
- Verwenden Sie das Gerät nicht im Freien*).
- Das Gerät darf auf keinen Fall in Wasser oder andere Flüssigkeiten eingetaucht werden oder damit in Berührung kommen*). Benutzen Sie das Gerät nicht mit nassen oder feuchten Händen*).
- Sollte das Gerät feucht oder nass geworden sein, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose*). Nicht ins Wasser greifen!
- Benutzen Sie das Gerät nur für den vorgesehenen Zweck.

*) Beachten Sie bitte die nachfolgenden „Speziellen Sicherheitshinweise...“.

Besondere Sicherheitshinweise bei der Benutzung von Dampfgarern

- Dampfgarer nur an eine vorschriftsmäßig installierte Steckdose mit einer Netzspannung von 230 V anschließen.
- Stellen Sie das Gerät auf eine ebene Fläche. Achten Sie darauf, dass Netzkabel und Gerät nie auf heißen Oberflächen oder in der Nähe von Wärmequellen platziert werden. Verlegen Sie das Netzkabel so, daß es nicht mit scharfkantigen Gegenständen in Berührung kommt.

- Knicken Sie das Netzkabel nicht, und wickeln Sie es nicht um das Gerät.
- Sollte das Gerät doch einmal ins Wasser gefallen sein, nehmen Sie es erst dann aus dem Wasser, wenn der Netzstecker gezogen ist! Danach nicht mehr in Betrieb nehmen, sondern erst von einer zugelassenen Servicestelle überprüfen lassen. Dies gilt auch, wenn das Netzkabel oder das Gerät beschädigt sind oder wenn der Dampfgarer heruntergefallen ist.
- Wenn das Gerät nicht bestimmungsgemäß gebraucht oder falsch bedient wird, kann für daraus entstehende Schäden keine Haftung übernommen werden!
- Bei Betrieb von Elektro-Wärmegeräten entstehen hohe Temperaturen, die zu Verbrennungen führen können (z. B. heißes Wasser, heißer Wasserdampf, Heizelement). Benutzen Sie die Griffe zum Anfassen von Haube und Schüsseln. Weisen Sie auch andere Benutzer auf die Gefahren hin!
- Stellen Sie den Dampfgarer nicht zu nahe an eine Wand (Mindestabstand: 10 cm) oder unter einen Hängeschrank. Stellen Sie niemals etwas auf das Gerät. Decken Sie die Dampföffnungen während des Betriebes nicht ab. Der Dampf muß ungehindert entweichen können.
- VORSICHT! Aus den Dampflöchern und beim Öffnen der Haube tritt heißer Dampf aus! Verbrühungsgefahr!
- Lassen Sie das Gerät vollständig abkühlen, bevor Sie es reinigen und verstauen.
- Schalten Sie den Dampfgarer niemals ohne Wasser ein!
- Benutzen Sie das Gerät nur zum Zubereiten von Speisen, keinesfalls für andere Zwecke.

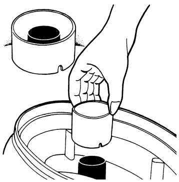
Vor dem ersten Gebrauch

Entnehmen Sie den Dampfgarer vorsichtig aus seiner Verkaufsverpackung, und reinigen Sie den Deckel, die Reis- und Dampfschüsseln, die Auffangschale für Kondenswasser und die Abdeckhülse des Heizelementes gründlich mit warmer Seifenlauge von Verpackungsstaubresten. Spülen Sie diese Teile anschließend gründlich mit klarem Wasser, und trocknen Sie sie ab. Alternativ können Sie diese Teile auch in der oberen Ablage der Geschirrspülmaschine reinigen. Wischen Sie den Wasserbehälter innen mit einem feuchten Tuch aus; anschließend trocknen lassen.

Benutzung des Dampfgarers

Sofortige Dampftunktion

Um beim Kochen in ca. 35 Sekunden den ersten Dampf zu erhalten, ist für das Heizelement eine spezielle Abdeckhülse (6) vorhanden. Hierzu stülpen Sie dieses Teil – mit dem kleinen Einschnitt nach unten – vor dem Kochen über das Heizelement, und drücken die Hülse fest herunter.

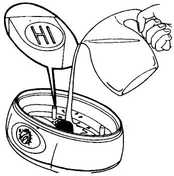


Stellen Sie das Gerät in der Nähe einer Steckdose auf. Achten Sie dabei auf eine ebene und trockene sowie rutschfeste und wärmebeständige Standfläche mit ausreichend

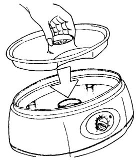
D

Abstand zur Wand oder zum Mobiliar.

Platzieren Sie den Dampfgarer nicht unter Hängeschränken! Die Dampfeinheit und die Zubehörteile sind nicht zur Benutzung im Herd (Mikrowelle, Umluft oder konventionell) oder auf dem Herd geeignet!



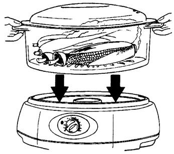
Gießen Sie nur klares, sauberes Wasser in den Wasserbehälter (8). Geben Sie keine anderen Flüssigkeiten in den Behälter. Es darf auch kein Salz, Pfeffer etc. hineingegeben werden.



Vergewissern Sie sich beim Auffüllen von Wasser, dass die Füllstandsmarkierungen „HI“ (= MAX) oder „LO“ (= MIN) im Inneren des Wasserbehälters nicht über- bzw. unterschritten werden.

Die „MIN“-Markierung („LO“) befindet sich ca. 16 mm über dem Boden des Wasserbehälters).

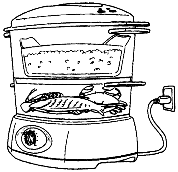
Legen Sie die Auffangschale (5) in das Unterteil (9).



Benutzung von nur einer Dampfschüssel

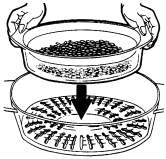
Sie stellen eine der beiden Dampfschüsseln (3 oder 4) auf die Auffangschale. Legen Sie Gemüse, Fisch oder andere Speisen ohne Soße oder Flüssigkeit in die Dampfschüssel.

Die Dampfaustritte dürfen dabei nicht vollständig bedeckt werden!



Benutzung von zwei Dampfschüsseln

Legen Sie das größte zu kochende Stück mit der längsten Kochzeit in die untere (die kleinere) Dampfschüssel (4), und stellen Sie diese dann auf die Auffangschale im Unterteil. Anschließend stellen Sie die obere (die größere) Dampfschüssel (3) auf die untere Schüssel.



Benutzung der Reisschüssel

Geben Sie Reis oder andere Speisen mit Soße oder Flüssigkeit in die Reisschüssel.

Legen Sie den Deckel (1) auf, und stecken Sie den Netzstecker in die Steckdose. Stellen Sie die Schaltuhr auf die empfohlene Kochzeit (maximal 60 Minuten) ein. Die Kontrolleuchte (11) leuchtet auf, und Dampf tritt nach ca. 35 Sekunden aus, sofern die Abdeckhülse des Heizelementes aufgesetzt wurde. Ist der Kochvorgang abge-

schlossen, schalten sich die Schaltuhr und die Kontrollleuchte automatisch aus, und die Schaltuhr erzeugt einen Signalton.

Die Schaltuhr kann noch kurze Zeit nachlaufen (Tick-Geräusche). Dies ist technisch bedingt und stellt keinen Defekt dar.

Die in den Tabellen angegebenen Kochzeiten sind geschätzt. Nehmen Sie eventuelle Korrekturen bitte selbst vor.

Beim Anfassen oder Entfernen von heißen Komponenten benutzen Sie unbedingt Topflappen oder Kochhandschuhe, um sich nicht am heißen Dampf zu verbrühen!

Am Ende des Kochvorganges ziehen Sie bitte den Netzstecker aus der Steckdose.

Zubereitungshinweise:

Reis:

1) Es gibt verschiedene Reissorten. Halten Sie sich an die individuelle Kochanleitung einer jeden Sorte.
2) Geben Sie den Reis und das Wasser genau abgemessen in die Reisschüssel. Legen Sie den Deckel auf, und schalten Sie den Dampfgarer ein.
3) Prüfen Sie, zur für jede Sorte festgelegten Mindestzeit, ob der Reis einheitlich gar ist. Rühren Sie den Reis um.
4) Wenn Sie den Reis prüfen/umrühren, achten Sie darauf, daß kein Kondenswasser in die Reisschüssel tropft. Es verändert Qualität und Geschmack des Reises.
5) Nach dem Dämpfen kann der Reis mit Salz, Pfeffer oder Butter gewürzt werden.

Reissorte	**Zusammen in Reisschüssel**		**Ungefähre Zeit**
	Reismenge	**Wasser**	**(Minuten)**
Brauner Reis			
- Normal	1/2 Tasse	1 Tasse	42-45
- Halbgar („Parboiled“)	1 Tasse	1 1/2 Tassen	45-50
Mix aus Langkorn und wildem Reis			
- Normal	1 Tasse	1 1/2 Tassen	56-58
- Schnellkochreis	1 Tasse	1 3/4 Tassen	18-20
Instantreis	1 Tasse	1 1/2 Tassen	12-15
Weißer Reis			
- Normal	1 Tasse	1 1/2 Tassen	45-50
- Langkorn	1 Tasse	1 2/3 Tassen	50-55

D

Gemüse/Obst:

1) Waschen Sie das Gemüse gründlich sauber, schneiden Sie die Stengel ab. Säubern, schälen oder zerhacken Sie es je nach Bedarf. Kleinere Stücke dämpfen schneller als große.
2) Menge, Qualität, Frische und Größe/Einheitlichkeit, Temperatur von eingefrorenen Speisen können die Dämpfzeit beeinflussen. Die Wassermenge und die Kochzeit sind variabel, je nach gewünschtem Ergebnis.
3) Gefrorenes Gemüse sollte vor dem Dämpfen nicht aufgetaut werden.

Gemüse-/Obstart	**Gewicht oder Stückzahl**	**Ungefähre Zeit (Minuten)**
Artischocken, ganz	4 ganze Stücke	30-32
Spargel, Spitzen	500 g	12-14
Bohnen		
- Grün/Wachs	250 g	12-14
- geschnitten oder ganz	500 g	20-22
- dicke Bohnen	500 g, enthülst	12-13
Rote Beete	500 g, geschnitten	25-28
Broccoli, Spitzen	500 g	20-22
Rosenkohl	500 g	24-26
Weißkohl	500 g, geschnitten	16-18
Sellerie	250 g, in Scheiben	14-16
Karotten	500 g, in Scheiben	18-20
Blumenkohl, ganz	500 g	20-22
Mais am Kolben	3-5 Kolben	14-16
Aubergine	500 g	16-18
Champignons, ganz	500 g	10-12
Zwiebeln	250 g, dünn scheibiert	12-14
Paprika, ganz	bis zu 4 mittelgr. (ungef.)	12-13
Kartoffeln	ca. 500 g	30-32
Steckrübe	1 mittelgroße, gewürfelt	28-30
Spinat	250 g	14-16
Kürbis	500 g	16-18
Rüben	500 g, in Scheiben	20-22
gefrorenes Gemüse	285 g	28-50
Äpfel	500 g, in Stücken	10-15
Birnen	500 g, in Stücken	10-15

D

Fisch und Meeresfrüchte:

1) Die in der Tabelle angegebenen Dämpfzeiten gelten für frische, gefrorene und aufgetaute Meeresfrüchte und Fisch. Reinigen und säubern Sie die frischen Meeresfrüchte und den Fisch vor dem Dämpfen.
2) Fast alle Fisch- und Meeresfruchtsorten sind sehr schnell gar. Dämpfen Sie kleine Portionen oder die angegebenen Mengen.
3) Große und kleine Muscheln und Austern öffnen sich zu unterschiedlichen Zeiten. Prüfen Sie die Schalen, um ein Verkochen zu vermeiden. Verzehren Sie keinesfalls Muscheln, deren Schale sich nach dem Garen nicht geöffnet hat, um eine eventuelle Fischvergiftung zu vermeiden!
4) Fischfilet können Sie auch in der REISSCHALE dämpfen.
5) Stellen Sie entsprechende Dämpfzeiten ein.

Meeresfrucht/Fisch	**Gewicht oder Stückzahl**	**Ungefähre Zeit (Minuten)**
Große Muscheln in Schale	500 g	10-12
Krabben	250 g	20-22
Hummer		
- Schwanz	2-4	16-18
- zerschnitten	500-600 g	18-20
Kleine Muscheln (frisch in der Schale)	500 g	14-16
Austern (frisch in der Schale)	1500 g	18-20
Kammuscheln (frisch)	500 g	16-18
Garnelen		
- mittelgroß in Schale	500 g	10-12
- groß/supergroß in Schale	500 g	16-18
Fisch		
- ganz	250-375 g	10-12
- Filet	500 g	10-12
- Steak	500 g, 2,5 cm dick	16-18

Fleisch:

Fleisch-Sorte	Gewicht oder Stückzahl	Ungefähre Zeit (Minuten)
Rind		
- Stücke	500 g	28-30
- Hamburger / Frikadellen	500 g	16-18
- Hackbällchen	500 g	22-24
Huhn		
- Stücke / Scheiben	2-4	24-26
Lamm		
- Stücke / Scheiben	500 g	26-28
Schwein		
- Stücke / Scheiben	500 g	26-28
Hot Dog / Würstchen	500 g	14-18

Eier:

Art	Stückzahl	Ungefähre Zeit (Minuten)
In der Schale		
- weichgekocht	1-12	15-18
- hartgekocht	1-12	19-22
Pochiert 1 . Schritt: 2 Tassen Wasser in Reisschale geben; dämpfen, um Wasser zu erhitzen.		7-8
2. Schritt: Ei aufschlagen und Inhalt in kleine Schüssel geben, Schüssel in die Reisschüssel mit heißem Wasser stellen, bis Ei pochiert ist.		7-8
Rührei 6 Eier miteinander verrühren und zusammen mit 2 Esslöffeln Milch in Reisschale geben. Mit Salz und Pfeffer würzen. Während der ersten Minuten der Kochzeit Eier verrühren.		20-22

Reinigung und Pflege

- Ziehen Sie bitte vor dem Reinigen immer den Netzstecker, und lassen Sie das Gerät ausreichend abkühlen, bevor Sie es reinigen!
- Tauchen Sie das Unterteil, das Netzkabel und den Netzstecker niemals in Wasser.
- Gießen Sie den Inhalt der Auffangschale und den Wasserbehälter vorsichtig aus.
- Reinigen Sie den Deckel, die Reis- und Dampfschüsseln und die Auffangschale für Kondenswasser mit heißer Seifenlauge. Spülen Sie diese Teile anschließend gründlich mit klarem Wasser ab, und trocknen Sie diese. Alternativ können Sie diese Teile auch in der oberen Ablage der Geschirrspülmaschine reinigen.
- Reinigen Sie den Wasserbehälter innen mit Seifenlauge, und wischen Sie ihn mit einem feuchten Tuch ab. Anschließend trocknen lassen.
- Verwenden Sie keine scharfen Reinigungs- und Scheuermittel.
- Zur Aufbewahrung können die untere (kleinere) Dampfschüssel und die Reisschüssel in die obere Dampfschüssel gelegt und mit dem Deckel abgedeckt werden.

Entkalkung

Bei hartem Wasser lagert sich auf dem Heizelement allmählich Kalk ab. Dies kann zu vorzeitigem Dampfende führen, bevor die Speisen gar sind. Um dies zu vermeiden, geben Sie bitte nach 7–10-maliger Benutzung 3 Tassen Essig in den Wasserbehälter, und füllen Sie ihn bis zur Markierung „HI“ mit Wasser auf. Legen Sie den Deckel nicht auf, und stellen Sie weder die Dampf- und Reisschüsseln noch die Auffangschale in den Dampfgarer.

Stecken Sie den Netzstecker in eine Steckdose, und stellen Sie die Schaltuhr auf ca. 20 Minuten ein. Wenn die Schaltuhr klingelt, ziehen Sie den Stecker wieder aus der Steckdose. Lassen Sie das Gerät vollständig abkühlen. Gießen Sie erst dann den Inhalt des Wasserbehälters ab. Spülen Sie den Wasserbehälter mehrmals mit kaltem Wasser aus.

Entsorgung

- Denken Sie dabei auch an unsere Umwelt!
- Entsorgen Sie die Verpackung sortenrein und entsprechend Ihren örtlichen Müllvorschriften. Geben Sie Karton und Papier zum Altpapier, Folien gehören in die Wertstoffsammlung.
- Wenn das Gerät ausgedient hat, trennen Sie bitte das Netzkabel ab und führen das Gerät einer umweltgerechten Entsorgung (z. B. Wertstoffhof) zu.

Dieses Gerät entspricht den einschlägigen CE-Richtlinien und
ist nach den neuesten sicherheitstechnischen Vorschriften gebaut.
Technische Änderungen vorbehalten!

D

Garantie

Wir übernehmen für das von uns vertriebene Gerät eine Garantie von 24 Monaten ab Kaufdatum (Kassenbon).

Innerhalb der Garantiezeit beseitigen wir unentgeltlich Mängel des Gerätes, die auf Material- oder Herstellungsfehler beruhen, durch Reparatur oder Umtausch.

Als Garantienachweis gilt der Kaufbeleg. Ohne diesen Nachweis kann ein Austausch oder eine Reparatur nicht kostenlos erfolgen.

Im Garantiefall geben Sie bitte das vollständige Gerät in der Originalverpackung zusammen mit dem Kassenbon an Ihren Händler.

Glasbruchschäden und Defekte an Zubehörteilen führen nicht zum Umtausch des Gerätes, sondern werden kostenlos im Austausch zugesendet. In diesem Fall nicht das Gerät einschicken, sondern nur das jeweilige defekte Zubehörteil bestellen!

Reinigung, Wartung oder der Austausch von Verschleißteilen fällt nicht in den Rahmen der Garantie und ist deshalb kostenpflichtig.

Die Garantie erlischt bei Fremdeingriff.

Nach der Garantie

Nach Ablauf der Garantiezeit können Reparaturen vom entsprechenden Fachhandel oder Reparaturservice kostenpflichtig ausgeführt werden.

Algemene veiligheidsinstructies

- **Lees voor ingebruikname van dit apparaat de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door.**
- Bewaar deze gebruiksaanwijzing, het garantiebewijs, de kassabon en indien mogelijk de doos met binnenverpakking goed!
- Het apparaat is uitsluitend bestemd voor particulier gebruik en niet voor industriele doeleinden.
- Trek de stekker altijd uit het stopcontact wanneer u het apparaat niet gebruikt, accessoires aanbrengt, het apparaat schoonmaakt of in het geval van een storing. Schakel het apparaat eerst uit Trek nooit aan het snoer om de stekker uit het stopcontact te nemen, maat pak de stekker vast.
- Wees alert wanneer kinderen het apparaat gebruiken, zo voorkomt u ongelukken. Houd het appparaat buiten het bereik van kinderen. Zorg ervoor dat het snoer niet naar beneden hangt.
- Controleer regelmatig of het snoer en het apparaat niet beschadigd zijn. Wanneer dit wel het geval is, mag het apparaat niet worden gebruikt.
- Repareer het apparaat niet zelf, maar laat dit door een erkende vakman doen.
- Om gevaren te vermijden, mag een defecte netkabel alleen door de fabrikant, onze technische dienst of een gekwalificeerde vakman door een gelijkwaardige kabel worden vervangen.
- Houd het apparaat uit de buurt van hitte, direct invallende zonnestralen, vocht, scherpe randen en dergelijke.
- Laat het apparaat nooit onbeheerd achter! Schakel het altijd uit wanneer u het niet gebruikt, zelfs voor een kort ogenblik.
- Gebruik uitsluitend originele accessoires.
- Gebruik het apparaat niet buiten*).
- Dompel het apparaat nooit onder in water of andere vloeistoffen en laat het nooit hiermee in aanraking komen*). Gebruik het apparaat niet met natte of vochtige handen*).
- Mocht het apparaat vochtig of nat geworden zijn, trek dan onmiddellijk de stekker uit het stopcontact*). Houd uw handen niet in her water!
- Gebruik het apparaat uitsluitend voor de voorziene doeleinden.

*) Neem de onderstaande „Bijzondere Veiligheidsinstructies...“ in acht.

Bijzondere veiligheidsinstructies voor het gebruik van stoomapparaten

- Sluit het stoomapparaat alleen aan op een correct geïnstalleerde contactdoos met een netspanning van 230 V.
- Plaats het apparaat op een vlakke ondergrond. Let op dat netkabel en apparaat nooit op een heet oppervlak of in de buurt van warmtebronnen worden geplaatst. Leg de netkabel zodanig dat hij niet in contact komt met scherpe voorwerpen of kanten.
- Knik de netkabel niet en wikkel hem niet om het apparaat.

NL

- Wanneer het apparaat toch eens in het water mocht zijn gevallen, neem het dan pas uit het water nadat u de steker uit de contactdoos hebt getrokken! Neem hem daarna niet meer in gebruik, maar laat hem eerst nakijken door een erkend vakman. Dit geldt ook voor het geval dat de netkabel of het apparaat zelf beschadigd is of wanneer het apparaat is gevallen.
- Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die ontstaat door ondeskundig gebruik of onjuiste bediening!
- Bij het bedrijf van elektrische warmteapparatuur ontstaan hoge temperaturen die kunnen leiden tot verbrandingen (bijv. heet water, hete stoom of verwarmingselement). Pak de kap en de schotels steeds aan de handgrepen beet. Wijs ook andere gebruikers op de gevaren!
- Plaats het stoomapparaat nooit te dicht bij de muur (minimaal 10 cm afstand) of onder een hangkast. Zet nooit iets op het apparaat. Dek de stoomopeningen tijdens het bedrijf nooit af. De stoom moet ongehinderd kunnen ontsnappen.
- VOORZICHTIG! Uit de stoomopeningen en bij het openen van de kap komt hete stoom vrij! Verbrandingsgevaar!
- Laat het apparaat altijd helemaal afkoelen voordat u het reinigt of opbergt.
- Schakel het stoomapparaat nooit in zonder water!
- Gebruik het apparaat alleen voor het bereiden van voeding en nooit voor andere doeleinden.

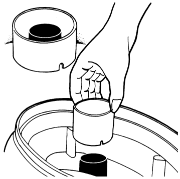
Vóór het eerste gebruik

Neem het stoomapparaat voorzichtig uit de verpakking en reinig het deksel, de rijst- en stoomschalen, de opvangschaal voor condenswater en de afdekhuls van het verwarmingselement zorgvuldig met warme sop van eventuele verpakkingsresten. Spoel de delen af met schoon water en droog ze vervolgens goed af. U kunt deze delen eventueel ook in de bovenste mand van uw vaatwasmachine reinigen. Veeg de watertank van binnen uit met een vochtige doek en laat deze dan drogen.

Overzicht van de onderdelen

1 Deksel
2 Rijstschaal
3 Bovenste stoomschaal
4 Onderste stoomschaal
5 Opvangschaal voor condenswater
6 Afdekhuls voor verwarmingselement
7 Verwarmingselement
8 Watertank
9 Onderstuk / basis
10 Schakelklok (timer)
11 Controlelampje

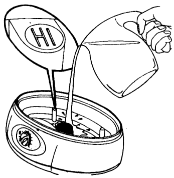
Bediening van het stoomapparaat



Onmiddellijke stoomfunctie

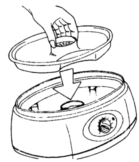
Om bij het koken binnen de eerste 35 seconden stoom te genereren is voor het verwarmingselement een speciale afdekhuls (6) voorhanden. U stulpt dit deel over het verwarmingselement en drukt de huls stevig omlaag.

Plaats het apparaat in de buurt van een contactdoos. Let daarbij op dat de ondergrond warmtebestendig, vlak, droog en niet glad moet zijn en dat er voldoende afstand is ten opzichte van de muur of van meubilair.



Plaats het stoomapparaat nooit onder een hangkast! De stoomeenheid en de hulpstukken zijn niet geschikt voor gebruik in de magnetron, in de conventionele of heteluchtovens en ook niet voor gebruik op kooktoestellen!

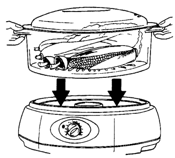
Giet alleen schoon, helder water in de watertank (8). Vul nooit andere vloeistoffen in de tank. U mag ook geen zout, peper enz. aan het water toevoegen!



Let bij het bijvullen van water goed op dat u de niveaumarkeringen „HI“ (= MAX) en „LO“ (= MIN) op de binnenwand van de watertank niet over- of onderschrijdt. De „MIN“-markering („LO“) bevindt zich ca. 16 mm boven de bodem van de watertank.

Leg de opvangschaal (5) in het onderstuk (9).

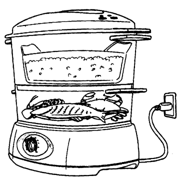
Gebruik van slechts één stoomschaal.



Plaats één van de beide stoomschalen (3 of 4) op de opvangschaal. Leg groente, vis of andere producten zonder saus of vloeistof in de stoomschaal.

U mag de stoomopeningen niet helemaal afdekken!

Gebruik van twee stoomschalen



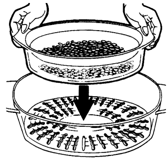
Leg het grootste product met de langste kooktijd in de onderste (de kleine) stoomschaal (4) en zet deze dan op de opvangschaal in het onderstuk. Vervolgens zet u de bovenste (grote) stoomschaal (3) op de onderste schaal.

Gebruik van de rijstschaal

Vul rijst of een ander product met saus of vloeistof in de rijstschaal.

NL

Leg het deksel (1) erop en steek de netsteker in de contactdoos. Stel de schakelklok in op de aanbevolen kooktijd (maximaal 60 minuten). De controlelamp (11) gaat branden en na ca. 35 seconden ontsnapt stoom, tenminste wanneer u de afdekhuls op het verwarmingselement hebt gezet. Na de bereidingstijd schakelen de klok en het controlelampje automatisch uit en de schakelklok geeft een signaal.



De schakelklok kan nog even nalopen (tikken). Dit heeft technische redenen en is geen aanwijzing voor een defecte schakelklok.

De in de tabellen genoemde bereidingstijden zijn ca.-waarden. Pas de bereidingstijden dus naar eigen ervaring aan.

Gebruik altijd pannenlappen of kookhandschoenen wanneer u hete componenten beetpakt of verwijdert. Zo voorkomt u verbrandingsgevaar!

Trek na het koken altijd de steker uit de contactdoos.

Reiniging en onderhoud

- Trek vóór het reinigen altijd eerst de netsteker uit de contactdoos en laat het apparaat voldoende afkoelen voordat u het schoonmaakt!
- Dompel het onderstuk, de netkabel en de netsteker nooit onder water!
- Giet de inhoud van de opvangschaal en de watertank voorzichtig weg.
- Reinig het deksel, de rijst- en stoomschalen en de opvangschaal voor het condenswater met hete sop. Spoel de delen daarna af met schoon water en droog ze goed af. U kunt deze delen ook in de vaatwasmachine reinigen (in de bovenste mand).
- Reinig de binnenkant van de watertank met sop en veeg hem daarna uit met een vochtige doek. Laat hem daarna drogen.
- Gebruik nooit agressieve reinigings- of schuurmiddelen.
- Voor het opbergen kunt u de onderste (kleinere) stoomschaal en de rijstschaal in de grotere stoomschaal leggen en met het deksel afdekken.

Ontkalken

- Bij hard water vormt zich aanslag op het verwarmingselement. Dit kan ertoe leiden dat het apparaat ophoudt te stomen voordat de gerechten gaar zijn. Om dit te vermijden, kunt u het best na 7 – 10 maal bereiden 3 kopjes azijn in de watertank gieten en de tank tot aan de markering „HI“ bijvullen met water. Leg het deksel er niet op en plaats ook geen stoom- of rijstschaal of opvangschaal in het apparaat.
- Steek de netsteker in een contactdoos en stel de schakelklok in op ca. 20 minuten. Zodra de klok een signaal geeft, trekt u de steker weer uit de contactdoos. Laat het apparaat volledig afkoelen. Giet eerst de inhoud van de watertank weg. Spoel daarna de watertank meerdere malen uit met koud water.

Afvalverwerking

- Denk aan ons milieu!
- Deponeer de verpakking volgens de plaatselijke voorschriften gescheiden in de daarvoor bestemde container. Papier en karton in de papiercontainer, folie e.d. in de recyclebak.
- Bij een uitgediend apparaat verwijdert u de netkabel en levert het apparaat af in uw gemeentelijke milieupark.

Dit apparaat is in overeenstemming met de CE-richtlijnen t.a.v. ontstoring en lage volt-veiligheid en is geconstrueerd conform de allerlaatste veiligheidstechnische voorschriften.

Garantie

Wij verlenen op het door ons verkochte apparaat een garantie van 24 maanden vanaf koopdatum (kassabon).

Gedurende de garantieperiode verhelpen wij defecten aan het apparaat kosteloos door middel van reparatie of vervanging, voor zover deze defecten voortvloeien uit materiaal- of fabricagefouten.

Uw koopbewijs is tevens het garantiebewijs. Zonder dit bewijs kan geen kosteloze reparatie of vervanging plaatsvinden.

In geval van garantieverlening dient u het complete apparaat in de originele verpakking samen met de kassabon bij uw handelaar af te geven.

Glasbreuk of defecten aan accessoires leiden niet tot vervanging van het apparaat, maar worden kosteloos als vervanging toegezonden. In dit geval niet het apparaat opsturen, maar alleen het defecte accessoire bestellen!

Reiniging, onderhoud en/of vervanging van slijtende delen vallen niet onder de garantiebepalingen en worden dus in rekening gesteld.

De garantie vervalt bij eigenhandige reparaties of ingrepen.

Na de garantieperiode

Na afloop van de garantieperiode kunnen reparaties tegen berekening worden uitgevoerd door de desbetreffende vakhandel of reparatieservice.

DK

Generelle sikkerhedshenvisninger

- **Læs brugervejledningen omhyggeligt igennem, før vaffelautomaten tages i brug.**
- Opbevar denne vejledning, garantibeviset, kassesedlen og helst også kartonnagen med den indvendige emballage på et sikkert sted !
- Apparatet er udelukkende beregnet til privat og ikke til erhvervsmæssig brug.
- Træk altid stikket ud af stikdåsen, når apparatet ikke benyttes, rengøres eller ved forstyrrelser. Sluk først apparatet. Træk kun i stikket, ikke i kablet.
- For at beskytte børn mod farer fra elektriske apparater skal de altid være under opsyn. Placer derfor apparatet på et sted, som er utilgængeligt for børn. Sørg for at kablet ikke hænger ned.
- Kontroller med jævne mellemrum kablet og apparatet for skader. Ved enhver form for beskadigelser må apparatet ikke sættes i gang.
- Reparer aldrig selv apparatet, kontakt derimod en autoriseret fagmand.
- For at undgå risici må et defekt netkabel kun udskiftes med et ækvivalent kabel af fabrikanten, vor kundeservice eller en tilsvarende kvalificeret person.
- Apparatet og kablet må ikke udsættes for varme, direkte solstråler og fugt. Pas på skarpe kanter og lignende.
- Apparatet skal altid være under opsyn, når det er i brug ! Sluk altid apparatet, når det ikke skal benyttes, også hvis det kun er for et kort øjeblik.
- Brug udelukkende originaltilbehør.
- Brug aldrig apparatet ude i det fri*).
- Apparatet må aldrig kommes i vand eller andre væsker eller på anden måde komme i kontakt hermed*). Apparatet må ikke berøres med våde eller fugtige hænder, når det er i brug*).
- Træk omgående netstikket ud af stikdåsen, hvis apparatet er blevet fugtigt eller vådt*). Grib ikke ned i vandet!
- Brug kun apparatet til det beregnede formål.

*) Følg efterfølgende „Specielle sikkerhedshenvisninger...“.

Specielle sikkerhedshenvisninger vedrørende brugen af dampkogere

- Slut dampkogeren kun til en korrekt installeret stikkontakt med en netspænding på 230 V.
- Stil dampkogeren på en jævn overflade. Sørg for, at netledningen og dampkogeren ikke placeres på varme overflader eller i nærheden af varmekilder. Læg netledningen således, at den ikke kommer i kontakt med genstande med skarpe kanter.
- Netledningen må ikke foldes eller snos omkring apparatet.
- Træk netstikket ud, før dampkogeren tages op, hvis den er faldet ned i vand! Lad et autoriseret serviceværksted efterfølgende afprøve dampkogeren, før den tages i brug igen. Det er også nødvendigt, hvis netledningen eller dampkogeren har fået en defekt, eller hvis dampkogeren er faldet ned.

DK

- Der overtages intet ansvar for skader, som måtte opstå på grund af ukorrekt brug eller betjening af dampkogeren!
- Der opstår høje temperaturer ved drift af elektriske varmeapparater, som kan forårsage forbrændinger (f.eks. varmt vand, varm vanddamp, varmelegeme). Hold kun fast i håndtagene på låg og skåle. Gør også andre brugere opmærksom på risiciene!
- Anbring ikke dampkogeren for tæt til en væg (mindsteafstand: 10 cm) eller under et hængeskab. Stil aldrig ting på dampkogeren. Dampåbningerne må ikke dækkes til under brugen. Dampen skal kunne slippe ud.
- FORSIGTIG! Der slipper damp ud af dampåbningerne, og når der lettes på låget! Risiko for skoldning!
- Før apparatet rengøres og stilles tilside, skal det være fuldstændigt afkølet!
- Tænd aldrig for dampkogeren uden at der er fyldt vand på!
- Brug dampkogeren udelukkende til tilberedning af mad og ikke til andre formål.

Før første ibrugtagning

Tag dampkogeren forsigtigt ud af emballagen og rengør låget, ris- og dampskålene, opsamlingsbeholderen til kondensvand og kappen til varmelegemet grundigt for støvrester fra emballagen i varmt sæbevand. Skyl disse dele efterfølgende grundigt med klart vand og tør dem af. Alternativt kan disse dele også rengøres i den øverste kurv i opvaskemaskinen. Gnid vandbeholderen indvendigt med en fugtig klud og lad den tørre.

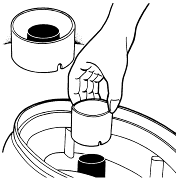
Oversigt over enkeltdelene

1 Låg
2 Risskål
3 Øverste dampskål
4 Nederste dampskål
5 Opsamlingsbeholder til kondensvand
6 Kappe til varmelegeme
7 Varmelegeme
8 Vandbeholder
9 Underdel/bund
10 Timer
11 Kontrollampe

Brug af dampkogeren

Øjeblikkelig dampfunktion

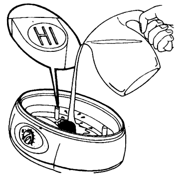
Der eksisterer en speciel kappe (6) til varmelegemet, som bevirker, at den første damp opstår i løbet af ca. 35 sekunder under madlavningen. Træk kappen – med den lille indskæring nedadvendt – ned over varmelegemet og tryk den fast før madlavningen.



Anbring dampkogeren i nærheden af en stikkontakt på et jævnt, tørt samt skridsikkert og varmebestandigt underlag. Sørg for tilstrækkelig afstand til væggen og møbler.

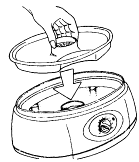
Dampkogeren må ikke placeres under hængeskabe!

Dampenheden og tilbehørsdelene egner sig ikke til brug i ovne (mikrobølge, varmluft eller konventionel) eller på komfurer!



Kom kun klart, rent vand i vandbeholderen (8). Kom ikke andre væsker i beholderen. Der må ikke tilsættes salt, peber etc.

Sørg for, at vandniveauet ikke overskrider markeringen ”HI” (= MAX) eller ligger under markeringen ”LO” (= MIN), som er anbragt indvendigt i vandbeholderen.
”MIN”-markeringen (”LO”) befinder sig ca. 16 mm over vandbeholderens bund.

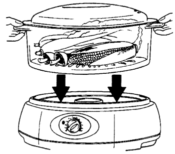


Anbring opsamlingsbeholderen (5) i underdelen (9).

Brug af én dampskål

Stil en af de to dampskåle (3 eller 4) på opsamlingsbeholderen. Kom grøntsager, fisk eller andre ingredienser uden sovs eller væske i dampskålen.

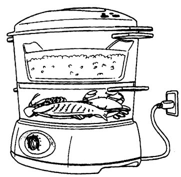
Herved må dampåbningerne ikke være fuldstændigt dækket til!



Brug af to dampskåle

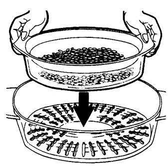
Kom det største stykke, som skal dampe længst, i den nederste (mindste) dampskål (4) og stil den på opsamlingsbeholderen i underdelen. Stil efterfølgende den øverste (største) dampskål (3) på den nederste skål.

Brug af risskål



Kom ris eller andre ingredienser med sovs eller væske i risskålen.

Læg låget på (1) og stik netstikket i stikkontakten. Indstil timeren på den anbefalede kogetid (maksimum 60 minutter). Kontrollampen lyser (11), og der slipper damp ud efter ca. 35 sekunders forløb, hvis kappen er anbragt på varmelegemet. Når dampningen er afsluttet, slukker timeren og kontrollampen automatisk og timeren afgiver en signaltone.



Timeren kan efterfølgende være i gang et kort stykke tid (tikker). Det er teknisk betinget og ikke en defekt.

Kogetiden, som er angivet i tabellerne er vejledende. Tilpas disse eventuelt.

Brug grydelapper, når der gribes fat i varme dele eller disse fjernes. Risiko for at skolde sig på den varme damp!

Træk netstikket ud af stikkontakten, når maden er færdig.

DK

Rengøring og vedligeholdelse

- Træk altid netstikket ud før rengøringen. Dampkogeren skal være afkølet i tilstrækkelig grad før, den gøres ren!
- Kom aldrig underdelen, netledningen og netstikket i vand.
- Hæld opsamlingsbeholderens og vandbeholderens indhold forsigtigt ud.
- Rengør låget, ris- og dampskålene samt opsamlingsbeholderen til kondensvandet i varmt sæbevand. Skyl dem efterfølgende grundigt i klart vand og tør dem af. Alternativt kan disse dele også rengøres i den øverste kurv i opvaskemaskinen.
- Rengør vandbeholderen indvendigt med sæbevand og gnid den efterfølgende med en fugtig klud. Lad den tørre herefter.
- Brug ikke skrappe rengørings- eller skuremidler.
- Den nederste (mindste) dampskål og risskålen kan kommes i den øverste dampskål og dækkes til med låget, før de stilles tilside.

Afkalkning

- Hårdt vand forårsager successive kalkaflejringer på varmelegemet. Det kan bevirke, at dampningen afsluttes, før maden er færdigkogt. Kom derfor efter 7-10 anvendelser af damkogeren 3 kopper eddike i vandbeholderen og kom vand på til ”HI”-mærket. Sæt ikke låget på og stil heller ikke damp- og risskålene eller opsamlingsbeholder i dampkogeren.
- Stik netstikket i en stikkontakt og indstil timeren på ca. 20 minutter. Træk netstikket ud ad stikkontakten, når der lyder en signaltone fra timeren. Vent til dampkogeren er afkølet. Nu kan indholdet af vandbeholderen hældes ud. Skyl vandbeholderen flere gange med koldt vand.

Bortskaffelse

- Tag hensyn til miljøet!
- Bortskaf emballagen i henhold til de lokale forskrifter vedrørende bortskaffelse af affald. Kom kassen og papiret i beholdere til genbrugspapir, aflever folier som genbrugsaffald.
- Fjern netledningen fra udtjente apparater og bortskaf det på en miljøvenlig måde (f.eks. specielle indsamlingssteder for genbrugsaffald).

Ovnen er i overensstemmelse med gældende EF-direktiver og konstrueret i henhold til nyeste sikkerhedstekniske forskrifter.
Tekniske ændringer forbeholdes!

DK

Garanti

Vi yder en garanti på det af os solgte apparat i 24 måneder fra købsdatoen (kassebon).

Via reparation eller ombytning afhjælper vi vederlagsfrit mangler på apparatet i garantiperioden, som skyldes materiale- eller fabrikationsfejl.

Købsnotaen gælder som garantibevis. Uden dette bevis er det ikke muligt at ombytte eller reparere apparatet uden beregning.

Det komplette apparat i originalemballagen bedes overgivet til forhandleren sammen med kassebonen, hvis der gøres brug af garantien.

Apparatet ombyttes ikke ved glasbrud og fejl på tilbehør. Disse dele udskiftes og tilsendes uden beregning. I dette tilfælde skal apparatet ikke indsendes. Derimod bestilles den enkelte defekte del af tilbehøret!

Garantien omfatter ikke rengøring, service eller udskiftning af sliddele og vil derfor blive beregnet.

Garantien ophører ved ukyndig behandling.

Efter garantiens udløb

Efter udløbet af garantiperioden kan reparationer udføres af den tilsvarende forhandler eller reparationsservice mod beregning.

Consignes de sécurité générales

- **Avant de mettre cet appareil en service, veuillez lire attentivement son mode d'emploi.**
- Veuillez conserver ce mode d'emploi, le bon de garantie, le bon de caisse et, dans la mesure du possible, le carton avec l'emballage intérieur!
- Cet appareil est exclusivement destiné à une utilisation privée et non commerciale.
- Veuillez toujours débrancher votre appareil de la prise de courant si vous ne vous servez pas de votre appareil, si vous mettez des accessoires en place, si vous le nettoyez ou si des dérangements se produisent. Avant d'effectuer quoi que ce soit, débranchez votre appareil. Le débranchement doit se faire au niveau de la fiche et non pas sur le câble.
- Ne laissez jamais cet appareil fonctionner sans contrôle pour protéger les enfants contre des dangers liés à des appareils électriques. Choisissez un emplacement pour votre appareil de manière qu'il soit hors de portée des enfants. Veillez à ce que le câble ne soit pas lâche.
- Contrôlez régulièrement la présence d'endommagements sur le câble et sur l'appareil. Si un dommage de nature quelconque est constaté, l'appareil ne doit pas être mis en service.
- Ne réparez pas votre appareil vous-mêmes; remettez-le à un spécialiste agréé.
- Seuls le fabricant, notre service après-vente ou un technicien à qualification semblable sont habilités à remplacer un câble défectueux par un autre semblable, afin d'éviter tout risque.
- Tenez l'appareil et le câble à l'écart de la chaleur, des rayons directs du soleil, de l'humidité, des arêtes vives et autres.
- N'utilisez jamais votre appareil sans surveillance! Débranchez toujours votre appareil si vous ne vous en servez pas, même si ce n'est que pour un moment.
- N'utilisez que des accessoires d'origine.
- N'utilisez pas votre appareil à l'air libre*).
- L'appareil ne doit en aucun cas être plongé dans de l'eau ou d'autres liquides ou entrer en contact avec eux*). Ne vous servez pas de votre appareil avec des mains mouillées ou humides*).
- Si l'appareil devait être humide ou mouillé, retirez immédiatement la fiche secteur de la prise*). Ne plongez pas les mains dans de l'eau!
- Servez-vous de l'appareil uniquement aux fins auxquelles il est destiné.

*) Suivez les „Conseils de sécurité spécifiques à cet appareil“ ci-après indiqués.

Conseils de sécurité spécifiques à l'utilisation des cuiseurs à vapeur

- Ne branchez votre cuiseur à vapeur que dans une prise de courant de 230V en bon état de fonctionnement.
- Placez l'appareil sur une surface plane. Veillez à ce que l'appareil et son câble d'alimentation ne se trouvent jamais sur des surfaces chaudes ou à proximité

F

de sources de chaleur. Placez le câble d'alimentation de façon à ce qu'il ne soit pas en contact avec des objets à angles vifs.
- Ne pliez pas le câble. Ne l'enroulez pas autour de l'appareil.
- S'il arrivait, par hasard, que l'appareil tombe dans l'eau, ne le retirez de l'eau qu'après avoir débranché le câble d'alimentation! Ne mettez ensuite pas l'appareil en marche. Laissez-le plutôt être vérifié dans un service après-vente agrée. Ceci vaut également lorsque le câble d'alimentation ou l'appareil sont endommagés ou lorsque le cuiseur à vapeur est tombé.
- Les endommagements causés par une utilisation non conforme ou une erreur d'utilisation de l'appareil ne relèvent pas de la responsabilité du fabricant!
- Le fonctionnement des appareils électriques produisant de la chaleur se fait avec des hautes températures, pouvant entraîner des brûlures (par exemple, eau chaude, vapeur d'eau chaude, résistance). Utilisez les poignées des couvercles et récipients. Informez aussi les personnes susceptibles d'utiliser l'appareil!
- Ne placez pas votre cuiseur à vapeur trop près d'un mur (au moins 10 cm d'écart) ou sous un meuble de cuisine fixé au mur. Ne posez jamais rien sur l'appareil. N'obstruez pas les orifices à vapeur de l'appareil pendant le fonctionnement. La vapeur doit pouvoir sortir sans problème.
- ATTENTION! La vapeur sortant des orifices de l'appareil et à l'ouverture de l'appareil est brûlante! Risque de brûlure!
- Laissez l'appareil refroidir complètement avant de le nettoyer puis de le ranger.
- Ne mettez jamais l'appareil en marche sans eau!
- N'utilisez votre cuiseur à vapeur que pour la préparation d'aliments, exclusivement.

Avant la première utilisation

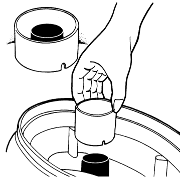
Sortez précautionneusement l'appareil de l'emballage d'origine et lavez correctement à l'eau savonneuse et chaude le couvercle, le récipient à riz et ceux à cuisson à vapeur, le bac collecteur d'eau de condensation et la gaine de protection de la résistance, pour éliminer les poussières d'emballage. Rincez-les ensuite à l'eau froide et essuyez-les. Vous pouvez sinon les laver dans la partie supérieure de votre lave-vaisselle. Nettoyez l'intérieur du récipient à eau avec un torchon humide, puis essuyez-le.

Liste des différentes parties de l'appareil

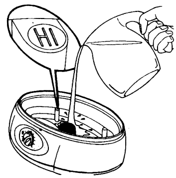
1 Couvercle
2 Récipient à riz
3 Récipient de cuisson supérieur
4 Récipient de cuisson inférieur
5 Bac collecteur d'eau de condensation
6 Gaine de protection de résistance
7 Résistance
8 Récipient à eau
9 Partie inférieure / socle
10 Minuteur (Timer)
11 Lampe témoin

Utilisation du cuiseur à vapeur

Fonction vapeur instantanée

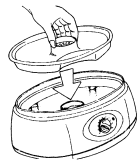


Pour conserver la première vapeur après env. 35 secondes de cuisson, une gaine de protection (6) spéciale pour la résistance est fournie. Placez pour cela cette pièce, avec la petite encoche vers le bas, sur la résistance, avant le début de la cuisson et enfoncez fermement la gaine.



Placez l’appareil à proximité d’une prise de courant. Veillez à choisir un emplacement plane, sec, stable et résistant à la chaleur. Pensez à prévoir un écart suffisant entre le mur ou le mobilier et l’appareil.

Ne placez jamais votre appareil sous des meubles de cuisine fixés au mur! L’unité à vapeur et les accessoires ne sont pas appropriés pour une utilisation dans le four (four à micro-ondes, à chaleur tournante ou conventionnelle) ou sur une plaque de cuisson!

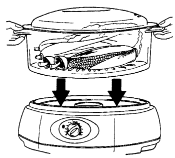


Ne versez que de l’eau clair et propre dans le récipient à eau (8). Ne versez aucun autre liquide dans le récipient. Ne poivrez ni ne salez en aucun cas l’eau.

Veillez, lors du remplissage de l’appareil, à ce que les marques de niveau d’eau „HI“ (=MAX) ou „LO“ (=MIN), indiquées sur les parois intérieures de l’appareil, soient précisément respectées.

La marque „MIN“ („LO“) se trouve à env. 16 mm du fond du récipient.

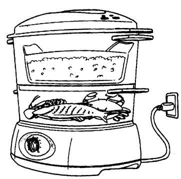
Placez le bac collecteur (5) dans la partie inférieure (9).



Utilisation d’un seul récipient de cuisson

Posez un des deux récipient de cuisson (3 ou 4) sur le bac collecteur. Placez les légumes, le poisson ou tout autre aliment sans sauce ni aucun autre liquide dans le récipient de cuisson.

Les orifices d’échappement de la vapeur ne doivent pas être complètement couverts!

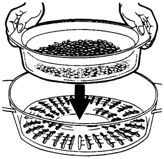


Utilisation de deux récipients de cuisson

Placez le morceaux le plus long à cuire dans le récipient inférieur (4) (le plus petit) et posez alors le récipient sur le bac collecteur, dans la partie inférieure. Posez ensuite l’autre récipient de cuisson (3) (le plus grand) sur le plus petit récipient.

F

Utilisation du récipient à riz



Versez du riz ou tout autre aliment avec de la sauce ou tout autre liquide dans le récipient à riz.

Posez le couvercle sur l'appareil (1) et branchez le câble d'alimentation dans une prise de courant. Réglez le minuteur sur le temps de cuisson conseillé (maximum 60 minutes). La lampe témoin (11) s'allume et de la vapeur sort après env. 35 secondes, si la gaine de protection de la résistance a été installée. Lorsque la cuisson est terminée, le minuteur et la lampe témoin s'arrêtent automatiquement et le minuteur déclenche un signal sonore.

Le minuteur peut encore fonctionner pendant quelques instants (petit bruit de tic-tac). Ceci est purement technique et ne relève en aucun cas d'un défaut de fabrication.

Les temps de cuisson indiqués dans le tableau sont approximatifs. Vous êtes libres de les corriger vous-même.

Lorsque vous voulez toucher ou retirer un partie chaude de l'appareil, utilisez toujours un torchon ou des gants à four, pour éviter de vous brûler!

Il est recommandé de débrancher l'appareil après la fin du fonctionnement.

Nettoyage et entretien

- Débranchez toujours l'appareil avant de le nettoyer et laissez-le suffisamment refroidir!
- Ne plongez jamais dans l'eau ni la partie inférieure de l'appareil, ni le câble d'alimentation ni la prise.
- Soyez prudent lorsque vous videz le contenu du bac collecteur et du récipient à eau.
- Lavez le couvercle, le récipient à riz et les récipients de cuisson vapeur ainsi que le bac collecteur d'eau de condensation à l'eau chaude. Rincez-les ensuite correctement à l'eau froide puis séchez-les. Vous pouvez sinon les mettre à laver dans la partie supérieure de votre lave-vaisselle.
- Lavez l'intérieur du récipient à eau avec de l'eau savonneuse puis essuyez-le avec un torchon humide. Laissez-le ensuite sécher.
- N'utilisez aucun produit d'entretien abrasif.
- Pour le rangement, vous pouvez mettre le récipient de cuisson inférieur (le plus petit) et le récipient à riz dans le récipient de cuisson le plus grand et les couvrir avec le couvercle.

Détartrage

- Selon la dureté de l'eau, du calque s'accumule progressivement sur la résistance. Cela peut raccourcir le temps de cuisson, alors que les aliments ne sont pas encore cuits. Pour éviter cela, versez, après 7 à 10 utilisations, 3 tasses de vinaigre dans le récipient à eau puis remplissez d'eau jusqu'à la marque „HI“. Ne fermez pas avec le couvercle et ne placez ni les récipients de cuisson, ni celui à riz, ni le bac collecteur dans l'appareil.

- Branchez le câble d’alimentation dans une prise de courant et réglez le minuteur sur env. 20 minutes. Lorsque le minuteur retentit, débranchez à nouveau l’appareil. Laissez l’appareil refroidir complètement. Videz ensuite le contenu du récipient à eau. Rincez le récipient plusieurs fois à l’eau froide.

Recyclage

- Pensez aussi à notre environnement!
- Jetez l’emballage en séparant les différents matériaux et dans le respect des règlements locaux sur les ordures ménagères. Séparez le carton et le papier du plastique pour le recyclage.
- Lorsque l’appareil est usé, détachez le câble d’alimentation et jetez l’appareil dans une décharge spécialisée pour le recyclage.

Cet appareil satisfait aux directives CE pour l'antiparasitage et pour la sécurité basse tension et a été conçu selon les toutes récentes prescriptions techniques de sécurité.
Sous réserve de modifications techniques.

Garantie

Nous fournissons une garantie de 24 mois à partir de la date d’achat (ticket de caisse) pour tous les appareils de notre marque.

Nous assurons les réparations ou le remplacement des appareils pour toutes les pannes et tous les défauts de matériau ou de fabrication, apparus pendant la durée de la garantie.

Le ticket de caisse est votre certificat de garantie. Sans cette preuve d’achat, aucun remplacement ni aucune réparation ne seront faits gratuitement.

Si vous devez avoir recours à la garantie, rapportez tout votre appareil dans l’emballage original avec le ticket de caisse à votre vendeur.

Les débris de verre et le mauvais fonctionnement des accessoires ne peuvent justifier le remplacement de tout l’appareil mais seront remplacés individuellement et gratuitement. Il n’est donc pas nécessaire, dans ce cas, de renvoyer tout l’appareil. Il vous suffit de commander les accessoires défectueux !

Le nettoyage, la maintenance et le remplacement des pièces résistantes à l’usure ne font pas partie de la garantie et ne sont donc pas proposés gratuitement.

La garantie est annulée lorsque l’appareil est utilisée par une tierce personne.

Après la garantie

Après expiration de la garantie, les réparations peuvent être effectuées, moyennant paiement, par des commerces spécialisés ou des services de réparations qualifiés.

E

Indicaciones generales para su seguridad

- **Lea cuidadosamente las instrucciones de servicio antes de poner en funcionamiento este aparato.**
- Guarde estas instrucciones, la boleta de garantía, el comprobante de la caja registradora y, en lo posible, la caja de cartón inclusive el embalaje interior.
- Este aparato está previsto exclusivamente para uso privado y no para el empleo industrial.
- Desenchufar siempre el aparato al no utilizarlo, al aplicarle algún accesorio, al limpiarlo o si aparece algún fallo en el mismo. Apague siempre primero el aparato. No tire del cable sino siempre de la clavija de enchufe.
- Para proteger a los niños de los peligros que emanan de aparatos eléctricos, no los deje jamás con ellos sin vigilarlos. Seleccione, por ello, un lugar de emplazamiento para el aparato donde los niños no tengan acceso al mismo. Preste atención a que el cable no éste colgado.
- Revisar con regularidad el cable y el aparato en cuanto a deterioros. Cualquiera que sea el defecto de un aparato, éste no deberá ser puesto en funcionamiento.
- No repare usted mismo el aparato; mas bien recurra a un técnico especialista autorizado.
- Sólo el fabricante, nuestro servicio posventa o un técnico con una cualificación similar pueden cambiar un cable defectuoso por otro similar, para evitar todo tipo de riesgo.
- Mantenga alejados el aparato y el cable del calor, de la radiación solar directa, de la humedad, aristas agudas y similares.
- ¡No utilice jamás el aparato sin que esté vigilado! Apague siempre el aparato si no lo está utilizando, incluso si fuese por un momento solamente.
- Emplee únicamente accesorios originales.
- No utilice el aparato al aire libre*).
- Bajo ningún concepto se inmergirá el aparato en agua u otros líquidos; ni siquiera deberá entrar en contacto con ellos*). No utilice el aparato teniendo las manos mojadas o húmedas*).
- Si el aparato se ha humedecido o mojado, desenchúfelo inmediatamente*). ¡No meta la mano en el agua!
- Utilice el aparato únicamente para el fin previsto.

*) Por favor tenga atención a las siguientes „indicaciones especiales de seguridad...“.

Indicaciones especiales de seguridad en la utilización de cocedores al vapor

- El cocedor al vapor solamente lo puede conectar a una caja de enchufe instalada por la norma y con una tensión a la red de 230 V.
- Coloque el aparato sobre una superficie plana. Tenga atención de que el cable de red y el aparato nunca estén sobre superficies calientes o en la cercanía de fuentes de calor. Situe el cable de red de tal manera que no entre en contacto con objetos agudos.

- No doble el cable de red ni lo vuelva alrededor del aparato.
- ¡En caso de que el aparato se haya caído en agua, solamente lo debe sacar del agua cuando haya sacado la clavija de red de la caja de enchufe! Después no lo ponga más en marcha, sino dejélo revisar primero de un punto de servicio. Esto también debe hacerlo cuando se haya estropeado el cable de red o el aparato o cuando se haya caído el cocedor al vapor al suelo.
- ¡En caso de que no haya utilizado el aparato debidamente o correctamente, el fabricante no se hará responsable de los daños!
- En la utilización de aparatos de calor eléctrico se producen temperaturas altas, que pueden causar quemaduras (p.ej. agua caliente, vapor de agua caliente, elemento calefactor). Utilice los asideros para agarrar la tapadera y las fuentes. ¡Informe también a los demás usuarios sobre los peligros!
- No situe el cocedor al vapor cerca de una pared (distancia mínima de 10 cm) o debajo de un armario colgante. Nunca ponga otro objeto sobre el aparato. Durante el funcionamiento no atape las aperturas para el vapor. El vapor tiene que escaparse sin estorbo.
- ¡CUIDADO! ¡De los agujeros de vapor y al abrir la tapadera sale vapor caliente! ¡Existe peligro de escaldarse!
- Deje enfríarse completamente el aparato, antes de que lo limpie o recoja.
- ¡Nunca conecte el cocedor al vapor sin agua!
- Solamente utilice el aparato para la preparación de comidas, nunca para otros fines.

Antes del primer uso

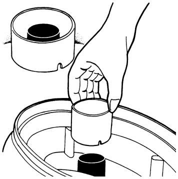
Retire el cocedor al vapor cuidadosamente del embalaje y limpie a fondo con un baño jabonoso caliente y para quitar el resto de polvo del embalaje la tapadera, las fuentes de vapor y de arroz, la bandeja de condensación y la cubierta del elemento calefactor. Después aclare a fondo estos componentes con agua clara y sequélos. También puede lavar estos componentes en el apartado superior del lavavajillas. Limpie con un paño húmedo el recipiente de agua por dentro, después dejélo secar.

Indicación de los componentes

1 Tapadera
2 Fuente de arroz
3 Fuente superior de vapor
4 Fuente inferior de vapor
5 Bandeja de evaporación
6 Cubierta del elemento calefactor
7 Elemento calefactor
8 Recipiente de agua
9 Parte inferior / base
10 Interruptor de tiempo (Timer)
11 Lámpara de control

E

Utilización del cocedor al vapor



Función de vapor inmediata

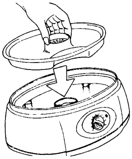
Para conseguir al cocinar el primer vapor en unos 35 segundos, se ha previsto una cubierta especial (6) para el elemento calefactor. Para esto, antes de cocinar cubra con esta pieza, el pequeño corte hacia abajo, el elemento calefactor y presione firmemente la cubierta hacia abajo.



Coloque el aparato cerca de una caja de enchufe. Tenga atención de que el aparato esté sobre una superficie plana como antideslizante y resistente al calor con distancia suficiente a la pared o al mobiliario.

¡No coloque el cocedor al vapor debajo de armarios colgantes! ¡La unidad de vapor y los accesorios no están destinados para la utilización en el horno (microondas, con aire o convencional) o encima de la cacerola!

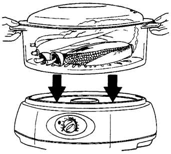
Solamente vierta agua clara y limpia en el recipiente de agua (8). No vierta otros líquidos en el recipiente. Tampoco no se puede verter sal, pimienta etc.



Asegúrese que al llenar el recipiente con agua, las indicaciones de llenado „HI“ (=MAX) o „LO“ (=MIN) no se sobrepasen o queden debajo del límite.

La indicación „MIN“ („LO“) se encuentra a unos 16 mm sobre el fondo del recipiente de agua.

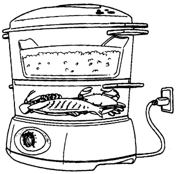
Coloque la bandeja de condensación (5) en la parte inferior (9).



¡Utilización de solamente una fuente de vapor!

Usted coloque una de las dos fuentes de vapor (3 o 4) sobre la bandeja de condensación. Ponga verdura, pescado u otros alimentos sin salsa o líquidos en la fuente de vapor.

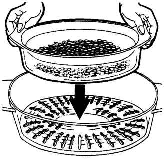
¡Las salidas del vapor no deben estar por completo cubiertas!



Utilización de dos fuentes de vapor

Ponga la pieza que más tiempo tiene que cocer en la fuente inferior (la más pequeña) de vapor (4) y coloque esta sobre la bandeja de condensación en la parte inferior. A continuación coloque la fuente superior (la más grande) de vapor (3) sobre la fuente inferior.

Utilización de la fuente de arroz



Ponga arroz u otros alimentos con salsa o líquidos en la fuente de arroz.

Coloque la tapadera(1) e introduzca la clavija de red en la caja de enchufe. Ponga el timer al tiempo de cocción recomendado (máximamente 60 minutos). La lámpara de control (11) se ilumina y vapor sale después de unos 35 segundos, en caso de que haya puesto la cubierta del elemento calefactor. Cuando se haya terminado el proceso de cocción el timer y la lámpara de control se desconectarán automáticamente y el timer produce un tono de señal.

Después de un corto tiempo puede avanzar el timer (sonidos tictac). Esto se basa en la técnica y no representa ningún defecto.

Los tiempos de cocción indicados en la tabla son estimados. Por favor haga usted las correcciones necesarias.

¡Cuando toque o aparte los componentes calientes utilice por favor agarradores o guantes de cocinar para no escaldarse con el vapor caliente!

Después del proceso de cocción, por favor saque la clavija de red de la caja de enchufe.

Limpieza y cuidado

- ¡Antes de limpiar el aparato saque siempre la clavija de red y dejélo enfríar suficientemente!
- No sumerja nunca la parte inferior, el cable de red y la clavija de red en agua.
- Derrame cuidadosamente el contenido de la bandeja de condensación y el recipiente de agua.
- Limpie con un baño jabonoso caliente la tapadera, las fuentes de arroz y de vapor y la bandeja de condensación. A continuación aclare estos componentes a fondo con agua clara y sequélos. También puede lavar estos componentes en el apartado superior del lavavajillas. Limpie con un paño húmedo el recipiente de agua por dentro, después dejélo secar.
- No utilice detergentes de limpieza agresivos.
- Para el almacenamiento puede colocar la fuente inferior (más pequeña) de vapor y la fuente de arroz en la fuente superior de vapor y esta fuente se puede atapar con la tapadera.

Descalcificación

- En caso de tener agua dura se almacena poco a poco cal sobre el elemento calefactor. Esto podría ocasionar que el proceso de vaporazión termine antes de que estén los alimentos cocidos. Para evitar esto, después de haber utilizado de 7-10 veces el aparato, vierta 3 tazas de vinagre en el recipiente de agua y llenélo hasta la indicación „HI“ con agua. No ponga la tapadera, ni coloque las fuentes de vapor y de arroz ni la bandeja de condensación en el cocedor al vapor.

E

- Introduzca la clavija de red en una caja de enchufe y conecte el timer a unos 20 minutos. Cuando timbre el timer, retire otra vez la clavija de la caja de enchufe. Deje enfríar por completo el aparato. Ahora vierta el contenido del recipiente de agua. Debe enjuagar varias veces con agua fría el recipiente de agua.

Deshechos

- ¡Piense en nuestro medio ambiente!
- Deshágase de su embalaje de modo adecuado y conforme las normativas de deshechos de su localidad. Lleve el cartón y el papel al reciclaje de papel viejo, papel de plástico pertenecen a la recolección de materiales de valor.
- Cuando el aparato haya cumplido con su tiempo de servicio, separe por favor el cable de red del aparato y lleve el aparato a un sitio donde deshagan el aparato conforme el medio ambiente (p.ej. en un establecimiento para recolección de materiales).

Este aparato responde a las directivas de CE para la supresión de interferencias y la seguridad de baja tensión y ha sido construido según las últimas prescripciones de seguridad técnica.
No reservamos el derecho de efectuar modificaciones técnicas.

Garantía

Este producto está garantizado por nosotros durante 24 meses a partir de la fecha de adquisición (factura de compra).

En el tiempo de garantía nos hacemos cargo de eliminar gratuitamente mediante reparación o cambio todos los defectos del aparato debidos a una imperfecta fabricación o a los materiales.

La garantía tendrá validez con la factura de compra. Si no dispone de la factura no se podrá realizar el cambio o la reparación de forma gratuita.

En caso de garantía debe llevar el producto completo con el embalaje original y la factura de compra a su establecimiento de adquisición.

En caso de rotura de cristal y defectos en los accesorios no se cambia el aparato, sino se recambian los accesorios en envío gratuito. ¡En este caso no envíe todo el aparato, sino encargue solamente la pieza defecta!

La limpieza, el mantenimiento o el cambio de piezas que se desgastan no entran en la garantía y deben ser abonados por usted.

La garantía no tendrá validez si el defecto es ocasionado por tercera personas.

Después de la garantía

Cuando se haya expirado la garantía las reparaciones se realizan por el comercio especializado o el servicio al cliente y serán abonados por usted.

P

Instruções gerais de segurança

- **Leia cuidadosamente este manual de instruções antes de pôr o aparelho a funcionar.**
- Queira, por favor, conservar este manual, o certificado de garantia, o talão da caixa e, se possível, o cartão com a balagem interior, devidamente guardados.
- O aparelho destina-se exclusivamente ao uso particular, e não a fins industriais.
- Retire a ficha da tomada de corrente quando o aparelho estiver inactivo e quando da aplicação de acessórios, da limpeza do mesmo ou da ocorrência de uma avaria. Antes disso, desligue o aparelho. Puxe, segurando a tomada, mas não o cabo.
- Não abandone nunca o aparelho sem vigilância, a fim de evitar os perigos que os aparelhos eléctricos representam para as crianças. Por isso, escolha o lugar para o Seu aparelho, de modo que o acesso ao mesmo fique vedado a crianças. Preste atenção para que o cabo não fique suspenso.
- Queira inspeccionar periodicamente o cabo e o aparelho quanto à existência de danos. Um aparelho não deve ser posto em funcionamento no caso de danos de qualquer índole.
- Não conserte o aparelho por si mesmo, mas procure antes um especialista autorizado.
- Se o fio se estragar e para se evitarem perigos, o mesmo terá de ser substituído por outro de qualidade idêntica através do fabricante, dos nossos Serviços de Assistência Técnica ou de uma pessoa com qualificações semelhan-tes.
- Mantenha o aparelho e o cabo afastados do calor, da radiação directa do sol, da humidade e de arestas vivas ou similares.
- Não use nunca o aparelho sem vigilância! Desligue-o sempre que não fizer uso dele, mesmo que seja por um só momento.
- Empregue apenas acessórios originais.
- Não use o aparelho ao ar livre*).
- O aparelho não deve, de forma nenhuma, ser imerso em água ou outros líquidos, nem entrar em contacto com os mesmos*). Não faça uso do aparelho com as mãos molhadas ou húmidas*).
- Se o aparelho tiver sido humedecido ou molhado, queira retirar imediatamente a ficha da tomada de corrente*). Não toque na água!
- Use o aparelho somente para a finalidade prevista.

*) É favor observar as seguintes „Instruçõ es especiais de segurança...“.

Instruções especiais de segurança para a utilização de aparelhos de cozer a vapor

- Ligar o aparelho apenas a uma tomada instalada convenientemente, com uma tensão de 230 V.
- Colocar o aparelho sobre uma superfície plana. Atenção: não colocar o fio nem o aparelho sobre superfícies quentes, nem nas proximidades de fontes de

P

calor. Posicionar o fio de forma a que não toque em objectos com esquinas afiadas.

- Não dobrar o fio, nem enrolar o mesmo à volta do aparelho.
- No caso de o aparelho cair dentro de água, retirá-lo da mesma só depois de se ter desligado a ficha da tomada! Não o pôr a funcionar mais, até o mesmo ser examinado pelos serviços autorizados de assistência técnica. Deverá proceder-se da mesma forma, no caso de o fio ou o aparelho apresentarem quaisquer estragos, ou de o aparelho cair ao chão.
- Se o aparelho não for utilizado para os fins a que se destina, ou se for manejado de forma incorrecta, não se assumirá qualquer responsabilidade pelos danos que daí possam resultar!
- Durante o funcionamento de aparelhos eléctricos, persistirão temperaturas muitos elevadas que poderão provocar queimaduras (p. ex. água escaldante, vapor muito quente, elemento térmico). Utilizar as asas para se pegar na tampa e nos recipientes. Chamar a atenção de outros utilizadores para os perigos!
- Não colocar o aparelho de cozer a vapor muito próximo da parede (distância mínima: 10 cm), nem por baixo de armários. Nunca colocar nada sobre o aparelho. Não tapar os orifícios para saída do vapor durante o funcionamento. O vapor terá de poder sair sem quaisquer obstáculos.
- CUIDADO! Sairá vapor muito quente dos orifícios e ao tirar-se a tampa! Perigo de queimaduras!
- Deixar o aparelho arrefecer completamente antes de se proceder à sua limpeza e de se o guardar.
- Não ligar nunca o aparelho sem água!
- Utilizar o aparelho apenas para a preparação de comidas e de forma alguma para quaisquer outros fins.

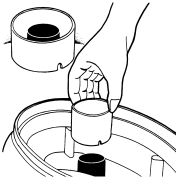
Antes da primeira utilização

Retirar cuidadosamente o aparelho da embalagem e lavar em água quente com detergente a tampa, os recipientes para arroz e para cozedura a vapor, o recipiente de recolha da água de condensação e a tampa do elemento térmico. Passar seguidamente por água limpa e enxugar. Estas peças poderão igualmente ser lavadas na máquina, mas terão de ser colocadas na parte superior da mesma. Limpar o recipiente da água por dentro, usando um pano húmido; deixar secar em seguida.

Elementos do aparelho

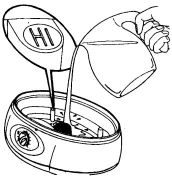
1 Tampa
2 Recipiente para arroz
3 Recipiente superior para cozedura a vapor
4 Recipiente inferior para cozedura a vapor
5 Recipiente para recolha da água de condensação
6 Tampa do elemento térmico
7 Elemento térmico
8 Recipiente da água
9 Parte inferior/base
10 Temporizador
11 Lâmpada de controle

Utilização do aparelho de cozer a vapor



Função imediata de vapor

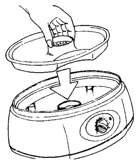
Para se obter em cerca de 35 segundos o primeiro vapor, existe uma tampa (6) especial para o elemento térmico. Antes da cozedura, terá de ser cobrir este elemento com a tampa especial (com a fenda pequena para baixo) e pressioná-la com força para baixo.



Colocar o aparelho, nas proximidades de uma tomada, sobre uma superfície que terá de ser plana e seca, assim como não escorregadia e à prova de calor. O aparelho terá de ficar a distância suficiente da parede e dos móveis.

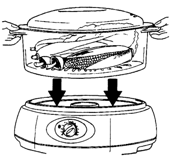
Não colocar o aparelho por baixo de armários! O aparelho e os seus acessórios não são apropriados para qualquer espécie de fogões, nem para o microondas!

Deitar apenas água limpa no recipiente para a água (8). Não utilizar quaisquer outros líquidos, nem adicionar sal, pimenta, etc.



O volume da água não deverá ser superior à marcação „HI„ (=MAX), nem inferior à marcação „LO„ (=MIN); estas marcações encontram-se no interior do recipiente da água.
A marcação „MIN„ („LO„) encontra-se a cerca de 16 mm do fundo daquele recipiente.

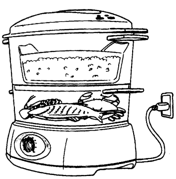
Colocar o recipiente para recolha da água de condensação (5) na parte inferior (9) do aparelho.



Utilização de um só recipiente para cozedura a vapor.

Colocar um dos recipientes para cozedura a vapor (3 ou 4) sobre o recipiente para recolha da água de condensação. Introduzir legumes, peixe ou outros alimentos, sem molho nem líquido, no recipiente para cozedura a vapor.

As saídas para o vapor não poderão ficar completamente cobertas!

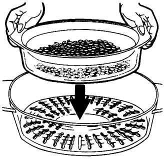


Utilização de dois recipientes para cozedura a vapor

Colocar a peça maior e que leve mais tempo a ficar cozida, no recipiente inferior (4) (mais pequeno) e pôr este sobre o recipiente para recolha da água de condensação que se encontra na parte inferior do aparelho. Em seguida, colocar o recipiente superior (3) (maior) sobre o recipiente inferior.

P

Utilização do recipiente para arroz



Deitar arroz ou outros alimentos, com molho ou líquido, no recipiente para arroz.

Colocar a tampa (1) e ligar o fio à tomada. Regular o temporizador para o tempo de cozedura recomendado (no máximo 60 minutos). A lâmpada de controle iluminar-se-á e o vapor começará a sair cerca de 35 segundos depois, para o caso de o elemento térmico ter sido coberto com a respectiva tampa.

Logo que a cozedura chegue ao fim, o temporizador e a lâmpada de controle desligar-se-ão automaticamente. O temporizador produzirá então um sinal acústico.

O temporizador poderá ainda continuar a funcionar durante alguns segundos (ruídos de tic-tac). Tal deve-se a razões técnicas e não a qualquer defeito.

Os tempos de cozedura indicados nas tabelas são calculados por estimativa e poderão de ser eventualmente corrigidos.

É absolutamente necessário usarem-se pegas ou luvas quando se tocar em componentes quentes, ou quando se retirarem os mesmos do aparelho, pois de contrário, o vapor escaldará as mãos!

Quando a cozedura chegar ao fim, é favor retirar a ficha da tomada.

Limpeza e manutenção

- Antes de se proceder à limpeza do aparelho, retirar em primeiro lugar a ficha da tomada e deixá-lo arrefecer suficientemente!
- Não imergir nunca em água a base do aparelho, nem o fio, nem a ficha.
- Deitar fora, com todo o cuidado, o conteúdo do recipiente de recolha e do recipiente da água.
- Lavar em água quente com detergente a tampa, os recipientes para arroz e para cozedura a vapor e o recipiente para recolha da água de condensação. Passar seguidamente por água limpa e enxugar. Estas peças poderão igualmente ser lavadas na máquina, mas terão de ser colocadas na parte superior da mesma.
- Limpar o recipiente da água por dentro, usando um pano húmido; deixar secar em seguida.
- Não usar detergentes nem produtos corrosivos.
- Ao guardar-se o aparelho, poderá colocar-se o recipiente inferior (mais pequeno) e o recipiente para o arroz dentro do recipiente superior e pôr em seguida a tampa.

Descalcificação

- No caso de água dura, o elemento térmico ficará a pouco e pouco calcina-do, o que poderá provocar um final prematuro da formação de vapor, antes de a comida estar cozida. Para se evitar tal, após se ter utilizado o aparelho 7 a 10 vezes, deitar 3 chávenas de vinagre no recipiente da água e acrescentar água

limpa até à marcação „HI“. Não colocar a tampa, nem introduzir os outros recipientes no aparelho.
- Introduzir a ficha na tomada e regular o temporizador para 20 minutos. Quando este tocar, retirar a ficha da tomada. Deixar o aparelho arrefecer completamente. Só então se deverá deitar fora o conteúdo do recipiente da água. Passar seguidamente este recipiente várias vezes por água fria.

Remoção

- Pense no nosso meio-ambiente!
- Eliminar a embalagem de acordo com os respectivos regulamentos dos serviços camarários. Deitar o papel, o papelão e as folhas plásticas para os contentores próprios.
- Quando o aparelho deixar de funcionar, tirar o fio e entregar tudo à respectiva secção dos serviços camarários.

Este aparelho obedece às normas da CE para eliminação de interferências e segurança de baixa tensão e foi fabricado de acordo com os regulamentos mais recentes da técnica de segurança. Reserva-se o direito de alterações!

Garantia

O aparelho vendido pela nossa empresa tem uma garantia de 24 meses a partir da data da compra (talão).

Durante o período de garantia, procederemos à remoção grátis - quer por reparação, quer por substituição - de todas as deficiências do aparelho que provenham de erros de material ou de fabricação.

O talão de compra consistirá prova desta garantia. Sem o mesmo, não será possível proceder-se a qualquer troca ou reparação grátis.

No caso de querer fazer valer a garantia, é favor entregar o aparelho completo na embalagem original, juntamente com o talão de compra, na loja onde aquele tenha sido comprado.

Em caso de danos em peças de vidro ou de defeitos em quaisquer acessórios, não será efectuada a substituição do aparelho. Os mesmos serão trocados e expedidos gratuitamente. Não enviar neste caso o aparelho para a fábrica; bastará encomendar o acessório em questão!

Não estão incluídas na garantia a limpeza, a manutenção ou a troca de peças que se desgastem, devendo tais despesas ser reembolsadas.

A garantia deixará de ter validade, sempre que tenha havido intervenção alheia no aparelho.

Após a garantia

Após a expiração do prazo de garantia, poderão ser efectuados arranjos por pessoal especializado, ou pelos nossos serviços de reparações, contra reembolso.

I

Indicazioni di sicurezza generali

- **Prima della messa in uso dell'apparecchio, leggere accuratamente le istruzioni per l'uso.**
- Conservare le istruzioni, il certificato di garanzia, lo scontrino e se possibile l' imballaggio!
- L' aparecchio è destinato esclusivamente per uso privato e non commerciale.
- Se l' apparecchio non è in uso, allontanare sempre la spina dalla presa, anche dovendo cambiare gli accessori, pulire l' apparecchio o controllare un guasto. Prima è necessario spegnere l' apparecchio, poi bisogna allontanare il cavo, prendendolo dalla spina.
- Per proteggere i bambini dai pericoli causati da elettrodomestici, è necessario tenere i piccoli sotto continua osservazione. Bisogna quindi scegliere un posto adatto per l' apparecchio in modo che nessun bambino possa toccarlo. Fare attenzione di non far pendere il cavo.
- Controllare regolarmente l' apparecchio in caso di guasti. In questo caso, non mettere in funzione l' apparecchio.
- È indispensabile non riparare questo apparecchio da sé, ma farlo riparare da un tecnico autorizzato.
- Per evitare rischi, un cavo difettoso puó essere sostituito con un cavo di simile qualitá ed esclusivamente dal fabbricante, dal servizio di assistenza tecnica o da qualsiasi altra persona qualificata.
- Allontanare l' apparecchio da calore, raggi di sole diretti, da umidità, da angoli-spigolosi e simili.
- Non usare l' apparecchio senza essere sotto osservazione di altri. Se non in uso, deve essere sempre spento, anche se solo momentaneamente.
- Usare unicamente accessori di origine.
- Non usare l' apparecchio all' aperto*).
- In nessun caso immergere l' apparecchio in acqua o altri liquidi od avvicinarli ad essi*). Non metterlo in funzione con mani bagnate o umide*).
- Se l' apparecchio si bagni o inumidisca, estrarre immediatamente il cavo dalla presa*). Non immergere le mani nell' acqua!
- Usare l' apparecchio solo per la funzione prevista.

*) Osservare le seguenti „Avvertenze speciali per la sicurezza...“.

Avvertenze speciali di sicurezza per l’utilizzo di apparecchi per la cottura al vapore

- Collegare gli apparecchi per la cottura al vapore solo a prese regolarmente installate con una tensione di rete di 230 V.
- Porre l’apparecchio su una superficie piana. Fare attenzione che il cavo di collegamento alla rete e l’apparecchio non poggino mai su superfici bollenti o in prossimità di fonti di calore. Disporre il cavo di collegamento alla rete in modo che non sia a contatto con oggetti dagli spigoli vivi.

- Non piegare il cavo di collegamento alla rete e non avvolgerlo intorno all'apparecchio.
- Se l'apparecchio dovesse cadere in acqua, prima di tirarlo fuori staccare la spina!
  Poi non rimetterlo in funzione, ma farlo controllare da un centro assistenza autorizzato. Lo stesso discorso vale anche se il cavo di collegamento alla rete o l'apparecchio sono danneggiati o se l'apparecchio è caduto.
- Se l'apparecchio non viene usato in conformità alle istruzioni o se viene usato scorrettamente, non possiamo assumerci nessuna responsabilità per i danni che ne derivano!
- Durante il funzionamento di apparecchi elettrici che producono calore si generano temperature elevate che possono causare ustioni (per esempio acqua bollente, vapore bollente, elemento scaldante). Usare i manici per afferrare il coperchio e i cestelli. Far presente il pericolo anche agli altri utenti!
- Non mettere mai l'apparecchio per la cottura a vapore troppo vicino ad una parete (distanza minima: 10 cm) o sotto un armadietto pensile. Non appoggiare mai nulla sull'apparecchio. Le aperture per la fuoriuscita del vapore non devono mai essere chiuse quando l'apparecchio è in funzione. Il vapore deve poter fuoriuscire liberamente.
- ATTENZIONE! Dai fori per la fuoriuscita del vapore e quando si solleva il coperchio c'è fuoriuscita di vapore bollente! Pericolo di ustioni!
- Lasciar raffreddare l'apparecchio completamente prima di pulirlo e riporlo.
- Non accendere mai l'apparecchio per la cottura a vapore senza acqua!
- Usare l'apparecchio solo per preparare cibi, mai per altri scopi.

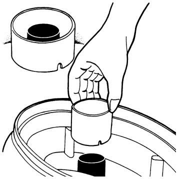
Prima di usare l'apparecchio per la prima volta

Togliere con cautela l'apparecchio per la cottura a vapore dal suo imballo e lavare bene con acqua calda e detergente per stoviglie il coperchio, i cestelli per il riso e la cottura a vapore, il recipiente di raccolta per la condensa e la custodia dell'elemento scaldante, rimovendo ogni traccia di polvere dell'imballo. Infine risciacquare a fondo con acqua corrente ed asciugare bene. In alternativa questi pezzi si possono lavare anche nel cesto alto della lavastoviglie. Pulire bene l'interno del contenitore per l'acqua con un panno umido; infine asciugare bene.

Elenco dei singoli pezzi

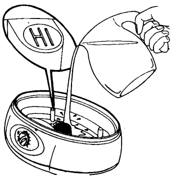
1 Coperchio
2 Cestello per il riso
3 Cestello superiore per la cottura a vapore
4 Cestello inferiore per la cottura a vapore
5 Recipiente di raccolta per la condensa
6 Custodia per l'elemento scaldante
7 Elemento scaldante
8 Contenitore per l'acqua
9 Base
10 Timer
11 Indicatore luminoso di funzionamento

Uso dell’apparecchio per la cottura a vapore



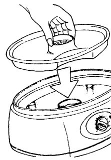
Funzione di produzione immediata del vapore

Per ottenere il primo vapore in circa 35 secondi, è a disposizione una custodia speciale per l’elemento scaldante (6). Questo elemento viene infilato sull’elemento scaldante prima della cottura, con il piccolo taglio rivolto verso il basso, calcando bene.



Mettere l’apparecchio nelle vicinanze di una presa. Fare attenzione che la superficie di appoggio sia piana, asciutta, inoltre non scivolosa e resistente al calore, ad una distanza sufficiente dalla parete o dai mobili.

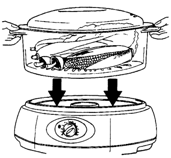
Non mettere l’apparecchio per la cottura a vapore sotto armadietti pensili! L’unità di vapore e gli accessori non sono idonei all’uso nel forno (microonde, ad aria calda o tradizionale) né sul fuoco!



Versare solo acqua limpida e pulita nel contenitore per l’acqua (8). Non aggiungere altri liquidi nel contenitore. Non aggiungere nemmeno sale, pepe eccetera.

Quando si versa l’acqua, accertarsi che le tacche di riempimento “HI” (=MAX) o “LO” (= MIN) all’interno del contenitore per l’acqua non vengano superate né per difetto né per eccesso. La tacca “MIN” (“LO”) si trova a circa 16 mm sopra il fondo del contenitore per l’acqua.

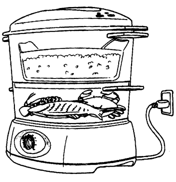
Mettere il recipiente di raccolta (5) nella base (9).



Uso di un solo cestello

Mettere uno dei due cestelli (3 o 4) sopra il recipiente di raccolta. Disporvi verdura, pesce o altri cibi senza sughi né liquidi.

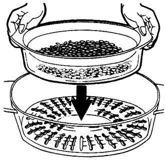
I fori per la fuoriuscita del vapore non devono essere completamente ricoperti!



Uso di due cestelli

Mettere il pezzo da cucinare più grosso con il tempo di cottura più lungo nel cestello in basso (più piccolo) (4) e metterlo poi sul recipiente di raccolta nella base. Infine mettere il cestello superiore (più grande) (3) sopra il cestello basso.

Uso del cestello per il riso



Mettere riso o altri cibi con sughi o liquidi nel cestello per il riso.

Mettere il coperchio (1) e infilare la spina nella presa. Regolare il tempo di cottura consigliato con il timer (massimo 60 minuti). L'indicatore luminoso di funzionamento (11) si accende e il vapore fuoriesce dopo 35 secondi, purché sia stata inserita la custodia. Quando la cottura è terminata, il timer e l'indicatore luminoso di funzionamento si spengono automaticamente e il timer emette un segnale acustico.

Può darsi che il timer continui a funzionare ancora per un attimo (ticchettio). Ciò è dovuto a motivi tecnici e non costituisce assolutamente un difetto.

I tempi di cottura indicati nelle tabelle sono approssimativi. Procedere personalmente ad eventuali correzioni.

Quando si afferrano o rimuovono parti bollenti, usare assolutamente presine o guanti da forno per evitare di scottarsi con il vapore bollente!

Alla fine della cottura staccare la spina.

Pulizia e manutenzione

- Prima della pulizia staccare sempre la spina e lasciar raffreddare bene l'apparecchio!
- Non immergere mai la base, il cavo di collegamento e la spina nell'acqua.
- Versare con cautela il contenuto del recipiente di raccolta e del contenitore per l'acqua.
- Lavare il coperchio, i cestelli per il riso e per la cottura a vapore e il recipiente di raccolta per la condensa con acqua bollente e detergente per stoviglie. Infine risciacquare bene con acqua e asciugare. In alternativa si possono lavare questi pezzi anche nel cesto alto della lavastoviglie.
- Pulire il contenitore per l'acqua all'interno con acqua e detergente per stoviglie e poi passarlo con un panno umido. Infine far asciugare.
- Non usare detergenti corrosivi o abrasivi.
- Quando non sono in uso, si possono porre il cestello inferiore (più piccolo) e il cestello del riso nel cestello superiore e coprirli con il coperchio.

Decalcificazione

- Se si utilizza acqua molto calcarea, nel corso del tempo si deposita calcare sull'elemento scaldante. Questo può causare la fine anzitempo della fuoriuscita del vapore, prima che i cibi siano cotti. Per evitare questo inconveniente, dopo aver usato l'apparecchio 7 - 10 volte versare 3 tazze di aceto nel contenitore per l'acqua e riempirlo di acqua fino alla tacca "HI". Non chiudere con il coperchio e non mettere né i cestelli per la cottura a vapore né il cestello del riso né il recipiente di raccolta.

- Mettere la spina in una presa e regolare il timer su ca. 20 minuti. Quando il timer suona, staccare la spina. Lasciar raffreddare completamente l'apparecchio, poi buttare via il contenuto del contenitore per l'acqua. Sciacquare bene il contenitore per l'acqua con acqua fredda.

Smaltimento

- Pensate anche all'ambiente!
- Smaltite l'imballo adeguatamente e conforme alle disposizioni locali per i rifiuti. Gettate scatolone e carta nel cassonetto per la carta e il cellofan nel centro raccolta materiali riciclabili.
- Quando l'apparecchio diventa inutilizzabile, staccate il cavo di collegamento e portatelo in un centro raccolta rifiuti.

Questo apparecchio corrisponde alle norme CE per i disturbi radio e la sicurezza contro le correnti a basso voltaggio ed è stato costruito in base alle più recenti norme tecniche di sicurezza.
Con riserva di apportare modifiche tecniche.

Garanzia

A partire dalla data di acquisto, questo prodotto è garantito dal produttore per un periodo di 24 mesi (scontrino).

Durante la durata della garanzia, il produttore eliminerà gratuitamente difetti dell'apparecchio dovuti a imperfezioni di produzione o di materiale, eventualmente cambiando l' unità oppure procedendo con le dovute riparazioni.

La garanzia è valida solo con lo scontrino. Senza l' esibizione dello scontrino non è possibile fare svolgere le riparazioni gratuitamente.

In caso di riparazioni con garanzia, è necessario ritornare al produttore l' apparecchio intero, nell'imballaggio originale, accompagnato dallo scontrino.

In caso di rottura di vetro e difetti agli accessori, i pezzi necessari verranno spediti in cambio gratuitamente. In questo caso è necessario di non spedire l' intero apparecchio, ma ordinare solo l' accessorio difettoso!

Pulizia, manutenzione e scambio non fanno parte della garanzia e sono perciò sono soggetti a spese.

La garanzia perde la sua validità se l'apparecchio è sottomesso all' intervento di terzi.

Dopo la garanzia

Quando la garanzia è scaduta, le riparazioni devono essere effettuate da un negozio od un servizio specializzato, contro pagamento.

GB

General safety instructions

- **Before commissioning this device please read the instruction manual carefully.**
- Please keep these instructions, the guaranty certificate, the sales receipt and, if possible, the carton with the inner packaging!
- The device is intended exclusively for private and not for commercial use!
- Always remove the plug from the socket whenever the device is not in use, when attaching accessory parts, cleaning the device or whenever a disturbance occurs. Switch off the device beforehand. Pull on the plug, not on the cable.
- In order to protect children from the dangers of electrical appliances, never leave them unsupervised with the device. Consequently, when selecting the location for your device, do so in such a way that children do not have access to the device. Take care to ensure that the cable does not hang down.
- Test the device and the cable regularly for damage. If there is damage of any kind, the device should not be used.
- Do not repair the device yourself, but rather consult an authorised expert.
- For safety reasons a broken or damaged mains lead may only be replaced by an equivalent lead from the manufacturer, our customer service department or a similary qualified person.
- Keep the device and the cable away from heat, direct sunlight, moisture, sharp edges and suchlike.
- Never use the device unsupervised! Switch off the device whenever you are not using it, even if this is only for a moment.
- Use only original accessories.
- Do not use the device outdoors*).
- Under no circumstances must the device be placed in water or other liquid, or come into contact with such*). Do not use the device with wet or moist hands*).
- Should the device become moist or wet, remove the mains plug from the socket immediately*). Do not reach into the water.
- Use the device only for the intended purpose.

*) Please note the following „Special safety instructions...“.

Special Safety Instructions for Using the Steam Cooker

- Connect the steam cooker only to a duly installed 230V socket;
- Place the appliance on a level surface. Make sure that the wire and the appliance are not placed on hot surfaces or near sources of heat. Lay out the wire so that it does not come into contact with sharp objects.
- Do not bend the wire and do not wind around the appliance.
- Should the appliance fall into water, pull it out of the water only if the wire is not connected to the socket! Do not use it until it has been examined by an authorized technician. The same applies also if the wire or the appliance are damaged or if the steam cooker has fallen.

GB

- If the appliance is not used according to the instructions or incorrectly, the manufacturer is not liable for the resulting damage!
- When using electrical heating devices extremely high temperatures (e.g. hot water, hot steam, heating element) capable of causing severe burns are generated. Use the handles to hold the lid and the locks. Inform also other users of the potential dangers!
- Do not place the steam cooker near a wall (minimum distance: 10 cm) or under hanging cabinet. Never place anything on the appliance. Do not cover the steam openings during use. The steam must be able to escape freely.
- WARNING! Hot steam escapes from the steam holes and when opening the lid! Danger of scalding!
- Leave the appliance to cool before cleaning and packing!
- Never use the steam cooker without water in it!
- Use the appliance only for the cooking of food. Never use it for other purposes.

Before Using for the First Time

Remove the appliance carefully from the packaging and thoroughly clean the lid, the rice and steam bowls, the condensed water collection dish and the case of the heating element with warm soap suds to eliminate the packaging dust deposits. Rinse these items then in clear water and dry them. You can also clean these items also in the upper tray of the dishwasher. Clean the water container on the inside with a moist cloth. Then leave it to dry.

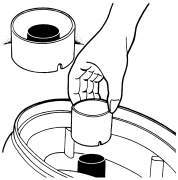
Overview of the Components

1 Lid
2 Rise bowl
3 Upper steam bowl
4 Lower steam bowl
5 Condensed water collection dish
6 Heating element case
7 Heating element
8 Water container
9 Bottom part/base
10 Timer
11 LED

Using the Steam Cooker

Immediate Steam Function

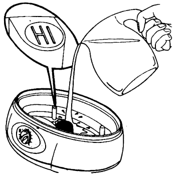
To produce steam in approximately 35 sec. when using the cooker for the first time, a special case (6) is provided for the heating element. Put it on this component with the small gap facing down before cooking and push the case down firmly.



Position the appliance near a socket. Make sure that the surface is level, dry, non-slip and resistant to heat and that there is no enough space from the wall or the furniture.

Do not place the steam cooker under hanging cabinets! The steam unit and the accessories are not to be used

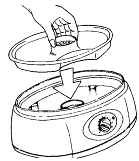
in stoves (microwave, re-circulated air or traditional) or on stoves!



Pour only clear, clean water into the water container (8). Do not use other liquids in the container. Do not add any salt, pepper, etc.

Make sure when filling the container with water that the HI (= MAX) filling level mark inside the container is not exceeded and that the LO (= MIN) mark is passed. The MIN mark (LO) is located approx. 16 mm above the bottom of the water container.

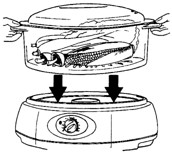
Insert the collection dish (5) in the bottom part (9).



Use with only one Steam Bowl

Place one of the two steam bowls (3 or 4) on the collection dish. Place the vegetables, fish or other food without any sauce or liquid in the steam bowl.

The steam escape holes must not be covered completely!

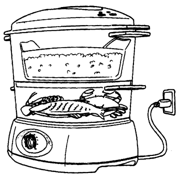


Use with two Steam Bowls

Insert the largest piece to be cooked with the longest cooking time in the lower (smaller) steam bowl and place it on the collection dish in the bottom part. Then place the upper (larger) steam bowl (3) on the lower bowl.

Use of the Rice Bowl

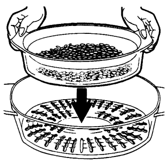
Place the rice or other foods with sauce or liquid in the rice bowl.



Place the lid (1) and insert the plug in the socket. Set the timer on the desired cooking time (maximum 60 min). The LED (11) lights up and the steam comes out after 35 seconds if the case is placed on the heating element. When the cooking is over, the timer and the LED are shut off immediately and a signal is emitted by the timer.

The timer can run only for a brief period of time (ticking sound). This is technically envisaged and it is not a defect.

The cooking times indicated in the tables are indicative. Make the due corrections if necessary.



When handling or removing the hot components always use oven cloths or oven gloves to avoid getting burned by the hot steam!

Remove the plug from the socket at the end of the cooking.

GB

Cleaning and Maintenance

- Before cleaning always pull out the plug and leave the appliance to cool!
- Never dip the bottom part, the wire and the plug in water.
- Pour out the contents of the collection dish and the water container carefully.
- Thoroughly clean the lid, the rice and steam bowls and the condensed water collection dish with hot soap suds. Rinse them in clear water and dry them or you can also clean them also in the upper tray of the dishwasher.
- Clean the inside of the water container with soap suds and wipe it with a moist towel. Then leave to dry.
- Do not use sharp or abrasive detergents.
- When storing the appliance you can place the lower (small) steam bowl and the rice bowl in the upper steam bowl and cover with the lid.

Decalcifying

- In case of hard water lime gradually deposits on the heating element. This can lead to the premature end of the steaming process before the food is cooked. To avoid this problem, after using the appliance 7-10 times put 3 cups of vinegar in the water container and fill it to the HI mark with water. Do not put the lid on the appliance nor the steam and rice bowls nor the collection dish in the steam cooker.
- Insert the plug in a socket and set the timer at approximately 20 minutes. When the timer rings, pull the plug out of the socket. Leave the appliance to cool. Pour out the contents of the water container. Rinse the water container several times with cold water.

Disposal

- Take care of the environment!
- Dispose of the packaging accordingly for each type of material in compliance with the local waste disposal regulations. Carton and paper are to be thrown away in the waste paper bin and the plastic foils in the recyclable waste bin.
- Once the appliance is no longer useable, cut off the cable and make sure that it is disposed of in an environment-friendly manner (e.g. as recyclable material).

This appliance conforms with the CE directives for radio interference suppression and low-voltage safety and has been built to meet current safety requirements. Subject to technical changes without prior notice!

Warranty

We undertake to guarantee the appliance sold by our company for 24 months as of the date of purchase (cash receipt).

During the life of the warranty we shall provide for the repair or replacement of the appliance owing to material or manufacturing defects absolutely free of charge.

Proof for the warranty is provided by the purchase document. The replacement and repair will not be performed free of charge without this proof of purchase.

Should the warranty be valid, please consign the complete appliance in its original packing together with the cash receipt to your local dealer.

You are not entitled to the replacement of the appliance owing to broken glass parts and faulty accessories. However, said parts will be replaced free of charge. In this case only the faulty accessory needs to be ordered without sending back the whole appliance!

The cleaning, servicing and replacement of wear parts are not covered by this warranty and hence are to be paid for.

The warranty is terminated in case of handling on the part of Third parties.

After the warranty

Once the warranty has expired, repairs can be carried out by specialized technicians or repair services against the payment of the service.

PL

Ogólne wskazówki związane z bezpieczną obsługą

- **Przed pierwszym użyciem urządzenia należy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi.**
- Prosimy o staranne przechowywanie tej instrukcji, gwarancji, pokwitowania kasowego oraz w ramach możliwości kartonu z wewnętrznym opakowaniem!
- Urządzenie przeznaczone jest wyłącznie do prywatnego a nie do zawodowego użytku.
- Zawsze należy wyciągnąć wtyczkę z gniazdka, jeżeli urządzenie nie jest używane, gdy zamocowujemy części dodatkowe, urządzenie czyścimy lub gdy nastąpi zakłócenie w jego pracy. W pierwszej kolejności należy wyłączyć urządzenie. Zrobić to należy poprzez pociągnięcie za wtyczkę a nie za kabel.
- Ze względu na niebezpieczeństwo jakie mogą stanowić elektryczne urządzenia, nie powinno się nigdy zostawać z nimi dzieci bez opieki dorosłych. Dlatego też miejsce przechowywania urządzenia powinno zostać tak wybrane, żeby dzieci nie miały do niego dostępu. Należy zwrócić również uwagę na to, żeby kabel nie zwisał.
- Kabel i całe urządzenie należy regularnie sprawdzać, czy nie ma uszkodzeń. Urządzenia nie wolno włączać, jeżeli zostały stwierdzone jakiekolwiek uszkodzenia.
- Urządzenia nie należy naprawiać we własnym zakresie, powinno ono zostać oddane do naprawy w autoryzowanym sklepie.
- W celu uniknięcia niebezpieczeństwa, uszkodzony kabel podłączenia do sieci może być wymieniany na kabel tej samej jakości wyłącznie przez producenta, nasz serwis lub inną osobę o odpowiednich kwalifikacjach.
- Urządzenie i kabel nie powinno znajdować się w pobliżu źródła ciepła, ostrych kantów, nie wolno poddawać ich bezpośredniemu nasłonecznieniu, wilgoci i innym tego rodzaju wpływom.
- W czasie użytkowania nigdy nie należy zostawiać urządzenia bez opieki! Urządzenie powinno zostać zawsze wyłączone, jeżeli nie jest używane, nawet jeśli przerywamy pracę na bardzo krótko.
- Należy używać tylko oryginalnego wyposażenia dodatkowego.
- Urządzenia nie należy używać na zewnątrz pomieszczeń*).
- Urządzenia nie wolno zanurzać w wodzie ani w innych płynach, nie może ono mieć również kontaktu z żadnymi płynami*). Nie należy używać urządzenia mając mokre lub wilgotne ręce*).
- Jeżeli urządzenie jest mokre lub wilgotne, należy natychmiast wyciągnąć wtyczkę z gniazdka*). Nie wolno dotykać rękoma włączonego i mokrego urządzenia!
- Urządzenia należy używać wyłącznie w przewidzianym do tego celu.

*) Proszę przestrzegać następujących „specjalnych wskazówek dot...“.

PL

Szczególne wskazówki dotyczące bezpiecznego używania szybkowaru

- Szybkowar należy podłączać wyłącznie do przepisowo zainstalowanego gniazdka z napięciem sieciowym 230V.
- Urządzenie należy postawić na płaskiej powierzchni. Proszę zwracać uwagę aby kabel podłączenia do sieci oraz samo urządzenie nie były ustawione na gorącej powierzchni lub w bezpośrednim sąsiedztwie źródła ciepła. Proszę starać się ułożyć kabel podłączenia do sieci w takiej pozycji, aby nie wchodził w kontakt z ostrymi przedmiotami.
- Proszę nigdy nie zginać kabla ani nie okręcać go wokół urządzenia.
- Jeżeli zdarzy się, że urządzenie wpadnie do wody, proszę wyjąć je dopiero po wyciągnięciu wtyczki z gniazdka! Następnie proszę przed ponownym użyciem oddać go do kontroli do odpowiedniego serwisu. Proszę postępować tak również wtedy, gdy urządzenie lub kabel zostaną uszkodzone, lub jeżeli szybkowar spadnie Państwu na podłogę.
- Jeżeli urządzenie będzie użytkowane niezgodnie z przeznaczeniem lub w sposób niewłaściwy, na powstałe wskutek tego szkody nie udziela się żadnej gwarancji!
- Podczas pracy elektrycznych urządzeń grzewczych powstają wysokie temperatury, co wiąże się z niebezpieczeństwem poparzenia (np. gorąca woda, gorąca para wodna, elementy grzewcze). Przy unoszeniu pokrywy i naczyń proszę chwytać za odpowiednie uchwyty. Proszę poinformować także innych użytkowników o istniejącym niebezpieczeństwie.
- Proszę nie stawiać szybkowaru zbyt blisko ściany (minimalny odstęp: 10 cm) lub pod wiszącą półką. Proszę nigdy nie stawiać na urządzeniu żadnych przedmiotów. Podczas pracy urządzenia proszę nie zakrywać otworów wylotu pary. Para musi wydobywać się z urządzenia bez przeszkód.
- OSTROŻNIE! Z otworów wylotu pary i przy unoszeniu pokrywy wydostaje się gorąca para! Niebezpieczeństwo poparzenia!.
- Zanim zaczną Państwo czyścić urządzenie, lub będą Państwo chcieli je odstawić, proszę odczekać aż ostygnie.
- Proszę nigdy nie włączać szybkowaru nie upewniwszy się wcześniej, że jest napełniony wodą.
- Proszę używać urządzenia wyłącznie do przygotowywania potraw, w żadnym wypadku do innych celów.

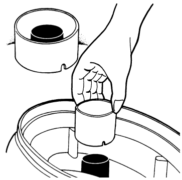
Przed pierwszym użyciem

Proszę wyjąć ostrożnie urządzenie z opakowania i przy pomocy gorącej wody z mydłem dokładnie oczyścić pokrywę, naczynia parowe i naczynia na ryż, naczynie na zbierające się skropliny oraz tuleję maskującą elementy grzewcze z kurzu i resztek opakowania. Na koniec proszę dokładnie opłukać wszystkie te części czystą wodą i wysuszyć je. Ewentualnie mogą Państwo też użyć zmywarki. Proszę przetrzeć od wewnątrz zbiornik na wodę wilgotną szmatką; proszę odczekać aż wyschnie.

Przegląd poszczególnych elementów

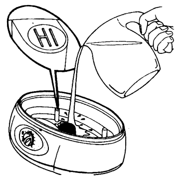
1 Pokrywa
2 Naczynie na ryż
3 Górne naczynie parowe
4 Dolne naczynie parowe
5 Naczynie na skropliny
6 Tuleja maskująca element grzewczy
7 Element grzewczy
8 Zbiornik na wodę
9 Dolna część/ Podstawa
10 Zegar programowy (timer)
11 Lampka kontrolna

Użytkowanie szybkowaru



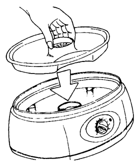
Funkcja natychmiastowej pary

Aby podczas gotowania para zaczęła się wydzielać w ciągu pierwszych 35 sekund, element grzewczy został wyposażony w specjalną tuleję maskującą (6). W tym celu proszę przed gotowaniem naciągnąć tą część - małym wcięciem do dołu - na element grzewczy i mocno ściągnąć tuleję w dół.



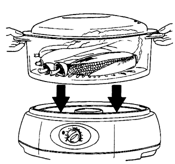
Proszę ustawić urządzenie w pobliżu gniazdka. Proszę zwracać przy tym uwagę, aby znalazło się ono na płaskiej, suchej, nie ślizgającej się i odpornej na ciepło powierzchni, z odpowiednim odstępem do ściany lub mebli.

Proszę nie ustawiać szybkowaru pod wiszącymi półkami! Pojemnik wydzielania pary jak również akcesoria nie nadają się do użytkowania w piecu (kuchenka mikrofalowa, konwencjonalna lub z powietrzem obiegowym) lub na kuchence!



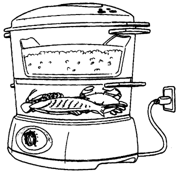
Pojemnik (8) proszę napełniać wyłącznie czystą, przejrzystą wodą. Proszę nie wlewać do niego żadnych innych cieczy. Nie wolno dosypywać do pojemnika również soli, pieprzu itd.

Przy napełnianiu wodą proszę się upewnić, że nie przekraczają Państwo granicy napełnienia pojemnika oznakowanej wewnątrz przez „HI” (= max) lub „LO” (= min). Oznakowanie „min” („LO”) znajduje się około 16 mm powyżej spodu pojemnika na wodę.



Proszę w dolnej części (9) umieścić naczynie na skropliny (5).

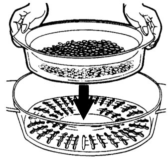
Używanie tylko jednego naczynia parowego



Ustawią Państwo jedno z dwu naczyń parowych (3 lub 4) na naczyniu na skropliny. W naczyniu parowym umieszczą Państwo warzywa, rybę lub inne potrawy bez sosu lub innej cieczy.

Należy pamiętać, aby otwory wylotu pary nie były przy tym całkowicie zakryte!

Używanie dwu naczyń parowych



W dolnym (mniejszym) naczyniu parowym (4) proszę umieścić największą potrawę o najdłuższym czasie gotowania, a następnie proszę ustawić to naczynie na naczyniu na skropliny znajdującym się w dolnej części. Na koniec proszę ustawić górne (większe) naczynie parowe (3) na naczyniu dolnym.

Używanie naczynia na ryż

W naczyniu na ryż proszę umieścić ryż lub inną potrawę z sosem lub innym płynem.

Proszę założyć pokrywę (1) i włożyć wtyczkę do gniazdka. Proszę ustawić zegar programowy na zalecany czas gotowania (maksymalnie 60 minut). Zaświeci się lampka kontrolna (11) i po ok. 35 sekundach zacznie wydobywać się para, o ile założyli Państwo tuleję maskującą na element grzewczy. Gdy proces gotowania zostanie zakończony zegar programowy i lampka kontrolna automatycznie się wyłączą, a zegar programowy wyda charakterystyczny sygnał.

Zegar programowy może chodzić jeszcze przez krótki czas (odgłos tykania). Jest to uwarunkowane jego techniczną konstrukcją i nie jest żadną wadą.

Czasy gotowania podane w tabelach są szacunkowe. Proszę je samemu skorygować.

Przy chwytaniu lub przestawianiu gorących elementów proszę koniecznie używać ściereczek lub rękawic kuchennych, aby nie poparzyć się parą.

Po zakończeniu gotowania proszę wyciągnąć wtyczkę z gniazdka.

PL

Czyszczenie i konserwacja

- Przed czyszczeniem proszę zawsze wyciągać wtyczkę z gniazdka i pamiętać o tym, że urządzenie musi najpierw ostygnąć!
- Proszę nigdy nie zanurzać dolnej części urządzenia, kabla podłączenia do sieci oraz wtyczki w wodzie.
- Proszę ostrożnie wylać zawartość naczynia na skropliny i pojemnika na wodę.
- Proszę umyć wodą z mydłem pokrywę, naczynia na ryż i naczynia parowe oraz naczynie na skropliny. Następnie proszę wypłukać je wszystkie pod bieżącą wodą i wysuszyć. Ewentualnie można umyć te części w zmywarce do naczyń.
- Proszę umyć pojemnik na wodę wewnątrz wodą z mydłem i wytrzeć go wilgotną ściereczką. Następnie proszę go wysuszyć.
- Proszę nie stosować żadnych żrących środków czyszczących.
- Na okres przechowywania urządzenia można włożyć dolne (mniejsze) naczynie parowe i naczynie na ryż do górnego naczynia parowego i przykryć pokrywą.

Usuwanie osadu i kamienia

- Jeżeli woda, której Państwo używacie jest twarda, na elemencie grzewczym osadza się kamień. Może to z czasem powodować ograniczenie wytwarzania pary, zanim potrawa będzie gotowa. Aby temu zapobiec po 7 - 10krotnym użyciu proszę wlać do pojemnika na wodę 3 filiżanki octu i napełnić go wodą do poziomu oznakowanego przez „HI”. Proszę nie zakładać pokrywy i nie umieszczać w urządzeniu ani pojemników na ryż ani pojemników parowych ani też pojemnika na skropliny.
- Proszę włożyć wtyczkę do kontaktu i nastawić zegar programowy na ok. 20 minut. Gdy rozlegnie się sygnał zegara proszę wyciągnąć wtyczkę z kontaktu. Proszę poczekać aż urządzenie zupełnie ostygnie. Dopiero wtedy proszę wylać zawartość pojemnika na wodę. Proszę kilkakrotnie przepłukać pojemnik zimną wodą.

Usuwanie odpadów

- Proszę pamiętać o ochronie środowiska!
- Przy usuwaniu opakowania proszę pamiętać o odpowiednim sortowaniu odpadów zgodnym z miejscowymi przepisami. Karton i papier proszę wyrzucać do kontenera z papierem, folię do kontenera z surowcami wtórnymi.
- Gdy urządzenie będzie już niezdatne do użytku proszę oddzielić kabel podłączenia do sieci i postarać się w taki sposób pozbyć się urządzenia, aby nie zaśmiecać środowiska (np. skup surowców wtórnych).

Niniejsze urządzenie odpowiada normom CE sieci tradiowo-telewizyjnej i bezpieczeństwa niskonapięciowego oraz zbudowane jest według najnowszej techniki bezpieczeństwa pracy.
Zastrzega się prawo do zmian technicznych!

PL

WARUNKI GWARANCJI

Przyznajemy 24 miesięcy gwarancji na produkt licząc od daty zakupu.
W tym okresie będziemy bezpłatnie usuwać w terminie 14 dni od daty dostarczenia wadliwego sprzętu z kartą gwarancyjną do miejsca zakupu wszystkie uszkodzenia powstałe w tym urządzeniu na skutek wady materiałów lub wadliwego wykonania, naprawiając oraz wymieniając wadliwe części lub (jeśli uznamy za stosowne) wymieniając całe urządzenie na nowe.
Sprzęt do naprawy powinien być dostarczony w komplecie wraz z dowodem zakupu oraz z ważną kartą gwarancyjną do sprzedawcy w miarę możliwości w oryginalnym opakowaniu lub innym odpowiednim dla zabezpieczenia przed uszkodzeniem. W razie braku kompletnego opakowania fabrycznego, ryzyko uszkodzenia sprzętu podczas transportu do i z miejsca zakupu ponosi reklamujący.
Naprawa gwarancyjna nie dotyczy czynności przewidzianych w instrukcji obsługi, do wykonania których zobowiązany jest użytkownik we własnym zakresie i na własny koszt.
Gwarancja nie obejmuje:

- mechanicznych, termicznych, chemicznych uszkodzeń sprzętu i wywołanych nimi wad,
- uszkodzeń powstałych w wyniku działania sił zewnętrznych takich jak wyładowania atmosferyczne, zmiana napięcia zasilania i innych zdarzeń losowych,
- nieprawidłowego ustawienia wartości napięcia elektrycznego, zasilanie z nieodpowiedniego gniazda zasilania,
- sznurów połączeniowych, sieciowych, żarówek, baterii, akumulatorów,
- uszkodzeń wyrobu powstałych w wyniku niewłaściwego lub niezgodnego z instrukcją jego użytkowania, przechowywania, konserwacji, samowolnego zrywania plomb oraz wszelkich przeróbek i zmian konstrukcyjnych dokonanych przez użytkownika lub osoby niepowołane,
- roszczeń z tytułu parametrów technicznych wyrobu, o ile są one zgodne z podanymi przez producenta,
- prawidłowego zużycia i uszkodzeń, które mają nieistotny wpływ na wartość lub działanie tego urządzenia.

Karta gwarancyjna bez pieczątki sklepu, daty sprzedaży, nie wypełniona, źle wypełniona, ze śladami poprawek, nieczytelna wskutek zniszczenia, bez możliwości ustalenia miejsca sprzedaży oraz dołączonego dowodu zakupu jest nieważna.
Korzystanie z usług gwarancyjnych nie jest możliwe po upływie daty ważności gwarancji. Gwarancja na części lub całe urządzenie, które są wymieniane kończy się, wraz z końcem gwarancji na to urządzenie.
Wszystkie inne roszczenia, wliczając w to odszkodowania są wykluczone chyba, że prawo przewiduje inaczej. Roszczenia wykraczające poza tą umowę nie są uwzględniane przez tą gwarancję.

Gwarancja oraz zawarte w niej warunki obowiązują na terenie Rzeczpospolitej Polskiej.

CZ

Všeobecné bezpečnostní pokyny

- **Před uvedením tohoto přístroje do provozu pročtěte pečlivě návod k použití!**
- Uschovejte dobře tento návod k použití, záruční list, pokladní stvrzenku a pokud možno i krabici s vnitřním obalem!
- Přístroj je určen výhradně pro soukromé a nikoliv řemeslné použití.
- Vytáhněte vždy zástrčku ze sítě, když spotřebič nepoužíváte, čistíte, nasazujete příslušenství, nebo když se vyskytne porucha. Předem přístroj vypněte. Zástrčku vytáhněte ze sítě uchopením zástrčky, nikdy ne tahem síúové šňůry.
- Abychom chránili děti před nebezpečím úrazu elektrickým proudem, nenechte je nikdy bez dozoru s elektrickým spotřebičem. Zvolte umístění Vašeho spotřebiče tak, aby byl z dosahu dětí. Dbejte na to, aby nevisela síúová šňůra dolů.
- Kontrolujte pravidelně síúovou šňůru a vlastní přístroj. Při výskytu jakéhokoliv poškození se nesmí přístroj používat.
- Neprovádějte žádné opravy na Vašem spotřebiči, pověřte opravou odborníka.
- Vadný sít'ový kabel smí být vyměňován jen výrobcem, naším servisním technikem nebo jinou podobně kvalifikovanou osobou a musí být nahrazen rovnocenným kabelem, aby se zamezilo případnému ohrožení.
- Nevystavujte přístroj a sít'ovou šňůru horku, přímému působení slunce, vlhkosti, mechanickému poškození ostrými předměty a podobným účinkům.
- Nepoužívejte nikdy přístroj bez dohledu! Přístroj vždy vypněte, když ho nepoužíváte, i kdyby se jednalo jen o malž okamžik.
- Používejte jen původní příslušenství.
- Nepoužívejte přístroj venku*).
- Přístroj se nesmí v žádném případě dostat do styku s vodou nebo jinou tekutinou nebo být do nich zanořen*). Nepoužívejte přístroj, jestliže máte vlhké nebo mokré ruce*).
- Jestliže přístroj zvlhnul nebo je mokrý, vytáhněte okamžitě sít'ovou zástrčku ze sítě*). Nesahejte do vody!
- Používejte přístroj výhradně pro stanovený účel.

*) Dbejte, prosím, na následující „Zvláštní bezpečnostní pokyny...“.

Zvláštní bezpečnostní pokyny pro používání tohoto přístroje

- Přístroj připojujte jen do předpisově instalované zásuvky o napětí 230 V.
- Přístroj postavte na rovnou plochu. Dbejte na to, aby sít'ový kabel a přístroj nebyly umístěny na horkém podkladu nebo v blízkosti zdrojů tepla. Sít'ový kabel položte tak, aby se nedotýkal předmětů s ostrými hranami.
- Sít'ový kabel nepřelamujte ani jej nenavíjejte kolem přístroje.
- Pokud by snad přístroj spadl do vody, vyndejte jej z vody teprve tehdy, až vytáhnete zástrčku ze zásuvky! Poté jej již neuvádějte do provozu a nechte jej překontrolovat autorizovanou servisní opravnou. To platí i tehdy, jestliže

dojde k poškození síťového kabelu nebo přístroje samotného nebo jestliže přístroj spadl na zem.
- Záruka se nevztahuje na škody, které vzniknou nesprávným používáním nebo chybnou obsluhou!
- V případě tepelných elektrospotřebičů dochází ke vzniku vysokých teplot, které mohou zapříčinit popálení (např. horká voda, horká vodní pára, topný článek). K uchopení poklopu a mís používejte jen k tomu určené rukojetě. Upozorněte i další uživatele na tato nebezpečí!
- Neinstalujte přístroj příliš blízko u zdi (minimální vzdálenost od zdi má činit 10 cm) nebo pod závěsnou skříňku. Na přístroj nic nestavte. Otvory pro výstup páry v průběhu provozu ničím nezakrývejte. Pára musí unikat bez jakéhokoliv omezení.
- POZOR! Z otvorů pro výstup páry a při otevření poklopu vystupuje horká pára! Nebezpečí popálení!
- Před čištěním a uložením nechte přístroj zcela vychladnout.
- Nikdy neprovozujte přístroj bez vody!
- Používejte přístroj jen k přípravě pokrmů, v žádném případě pro nějaké jiné účely.

Před prvním použitím

Opatrně přístroj vyjměte z jeho obalu a důkladně vyčistěte víko, mísu pro přípravu rýže a napařovací mísy, misku pro zachycování zkondenzované vody a krycí pouzdro topného článku teplým mýdlovým louhem od zbytků prachu, vznikajícího při balení. Poté tyto díly důkladně opláchněte čistou vodou a vysušte je. Tyto díly můžete mýt také v horním koši myčky nádobí. Nádržku na vodu vytřete uvnitř vlhkým hadříkem a poté ji vysušte.

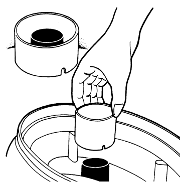
Přehled jednotlivých dílů

1 Víko
2 Mísa pro přípravu rýže
3 Horní napařovací mísa
4 Spodní napařovací mísa
5 Miska pro zachycování kondenzátu
6 Krycí pouzdro topného článku
7 Topný článek
8 Nádržka na vodu
9 Spodní díl / základna
10 Spínací hodiny (Timer)
11 Kontrolka

Používání přístroje

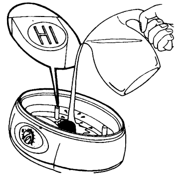
Okamžitá napařovací funkce

Abyste při vaření získali první páru již za zhruba 35 sekund, je pro topný článek k dispozici speciální krycí pouzdro (6). Za tímto účelem přetáhněte toto pouzdro zčásti - malým zářezem dolů - před vařením přes topný článek a zatlačte pouzdro pevně dolů.



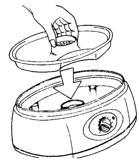
CZ

Přístroj instalujte v blízkosti elektrické zásuvky a s dostatečným odstupem od zdi nebo nábytku. Dbejte přitom na to, aby instalační plocha byla rovná, suchá, neklouzavá a odolná vůči působení vysokých teplot.



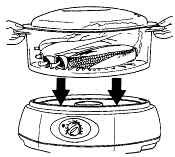
Neinstalujte přístroj pod závěsné skříňky! Parní jednotka a příslušenství není vhodné k používání v troubě (ani mikrovlnné, ani teplovzdušné ani konvenční) ani na sporáku!

Do nádržky na vodu (8) nalévejte jen čistou pitnou vodou. Do nádržky nelijte žádné jiné tekutiny. Nesmí být přidávána ani sůl, pepř atd.



Dbejte na to, aby hladina kapaliny v nádržce byla vždy mezi značkami „HI“ (= MAXIMUM) a „LO“ (= MINIMUM), tzn. aby voda nebyla ani nad značkou „HI“, resp. ani pod značkou „LO“. Značka „LO“ (= MINIMUM) se nachází asi 16 mm nade dnem nádržky na vodu.

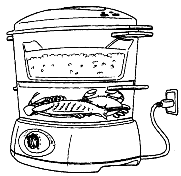
Do spodního dílu (9) vložte misku na zachycování kondenzátu (5).



Používání jen jedné napařovací mísy

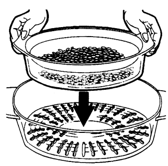
Na misku pro zachycování kondenzátu postavte jednu ze dvou napařovacích mís (3 nebo 4). Vložte do ní zeleninu, ryby nebo jiné pokrmy bez omáčky nebo tekutiny.

Otvory pro výstup páry při tom nesmějí být úplně zakryty!



Používání dvou napařovacích mís

Vložte největší kus suroviny, který má být zpracováván a má tedy vzhledem ke své velikosti nejdelší dobu zpracovávání, do spodní (menší) napařovací mísy (4) a tu pak postavte na misku pro zachycování kondenzátu ve spodním dílu. Poté postavte horní (větší) napařovací mísu (3) na spodní mísu.



Používání mísy pro přípravu rýže

Vložte rýži nebo jiné pokrmy s omáčkou nebo tekutinou do mísy pro přípravu rýže.

Nasaďte víko (1) a zastrčte zástrčku do zásuvky. Nařiďte spínací hodiny na doporučený čas přípravy (maximálně 60 minut). Kontrolka (11) se rozsvítí a pokud bylo nasazeno krycí pouzdro topného prvku, po přibližně 35 sekundách začne docházet k vystupování páry. Jakmile je pro-

ces přípravy dokončen, spínací hodiny se automaticky vypnou a kontrolka zhasne; doplňkově zazní akustický signál.

Spínací hodiny mohou ještě po nějakou dobu dobíhat (je slyšet tikání). Tento jev je podmíněn technicky a nesignalizuje žádnou závadu.

Časy přípravy, uvedené v tabulkách, jsou přibližné. Eventuální korektury proveďte, prosím, sami.

Při uchopení nebo odnímání horkých dílů bezpodmínečně používejte „chňapky“ nebo ochranné rukavice, abyste se neopařili horkou párou!

Po skončení přípravy vytáhněte zástrčku ze zásuvky.

Čištění a ošetřování

- Před každým čištěním vždy vytáhněte zástrčku ze zásuvky a nechte přístroj dostatečně dlouhou dobu vychladnout, než jej začnete čistit!
- Nikdy neponořujte spodní díl, síťový kabel a zástrčku do vody.
- Obsah misky na zachycování kondenzátu a nádržky na vodu vylévejte opatrně.
- Víko, mísu pro přípravu rýže, napařovací mísy a misku na zachycování kondenzátu čistěte horkým mýdlovým louhem. Potom tyto díly důkladně opláchněte čistou vodou a vysušte je. Tyto díly můžete také mýt v horním koši myčky nádobí.
- Vnitřek nádržky na vodu čistěte mýdlovým louhem a vytřete jej vlhkým hadříkem. poté jej nechte vyschnout.
- Nepoužívejte žádné ostré nebo drsné čistící prostředky.
- Pro uložení můžete spodní (menší) napařovací mísu a mísu pro přípravu rýže vložit do horní napařovací mísy a zakrýt víkem.

Odvápňování

- Jestliže je používána tvrdá voda, tak topný článek pozvolna pokrývají usazeniny vápníku, tzv. vodní kámen. To může vést k předčasnému ukončení doby přípravy, v důsledku čehož pak pokrm není dostatečně hotov. Abyste tomuto jevu předešli, po každém 7 - 10 použití dejte do nádržky na vodu 3 lžíce octa a doplňte ji vodou až po značku „HI“ (= MAXIMUM). Nenasazujte víko a nevkládejte do přístroje ani mísy pro přípravu rýže a napařování, ani misku pro zachycování kondenzátu.
- Zastrčte zásuvku do zástrčky a spínací hodiny nastavte na ca. 20 minut. Jakmile hodiny zazvoní, vytáhněte zástrčku ze zásuvky a nechte přístroj zcela vychladnout. Teprve po vychladnutí přístroje vylijte obsah nádržky na vodu. Nádržku na vodu několikrát vypláchněte studenou vodou.

CZ

Likvidace

- Pamatujte na naše životní prostředí!
- Obal likvidujte podle materiálu a v souladu s Vašimi místními předpisy pro likvidování odpadu. Kartón a papír vložte do kontejneru pro starý papír, fólie patří do kontejneru pro plasty.
- Jestliže přístroj dosloužil, odpojte síťový kabel a nechte přístroj zlikvidovat podle ekologických předpisů (odevzdejte jej např. ve sběrnách surovin).

Tento přístroj odpovídá směrnicím Evropské společnosti pro odrušení a nízkovoltovou bezpečnost a je sestaven podle nejnovějších předpisů bezpečnostní techniky.
Vyhrazujeme si technické změny!

Záruka

Na námí prodávaný přistroj poskytujeme záruku 24 mésíců ode dne prodeje (pokladní doklad).

Po dobu trvání záruční doby odstraníme bezplatné závady přístroje, které vzniknou v důsledku výrobních či materiálových vad, a to bud'to formou opravy nebo výměnou.

Jako záruční list platí doklad o koupi. Bez tohoto dokladu nemůže být výměna nebo oprava bezplatně provedena.

V případě spadajícím do záruky odevzdejte plný přístroj v originálním obalu a s pokladním dokladem Vašemu odchodníkovi.

Poškození skla nebo závady na příslušenství nejsou důvodem k výměně přístroje, ale tyto díly budou bezplatně vyměněny. V tomto případé nezasílejte celý přístroje, ale objednejte si pouze poškozenou součást příslušenství!

Čištění, údržba nebo výměna opotřebovaných částí nespadají do rozsahu zéruky a budou proto provedeny jen oproti úhradě.

Zéruka zaniká v případě neoprávněného zásahu do přístroje.

Po uplynutí záruky

Po uplynutí záuční doby mohou být opravy prováděny příslušným obchodem nebo servisem jen za úhradu.

H

A biztonságos hasznalatra vonatkozó általanos irányelvei

- **A berendezés indítása előtt tessék figyelmesen elolvasni ennek hasznalati utasítását.**
- Tessék megtartani a hasznalati utasítást,garanciát és számlát, és ha van ilyen lehetősége még a kartondobozt belső csomagolással együtt.
- A berendezés csak házi hasznalatra való.
- Mindig, amikor nem hasznaljuk a berendezést vagy hozzákapcsoljuk a külön részeit, tisztítjuk. vagy amikor a berendezés megsérült ki kell huzni a dugót a konnektorból. Mindig tessék korábban kikapcsolni a berendezést. Tessék huzni dugót , nem zsinort, vezetéket.
- Gyereket kell messze tartani a berendezéstől, azért nem szabad ezt hagyni a biztosítás nélkül. Azért is kell ilyen helyet találni a berendezésnek, ahova gyereket nem tudnak eljutni. Tessék még figyelmet arra fordítani,hogy a kábel ne logjon le.
- Rendszeresen kell ellenőrízni a berendezést és a vezetéket. A megsérülés esetében nem szabad hasznalni a berendezést.
- Ne tessék egyedül probálni javítani berendezést otthon, tessék fordulni a Szerviszhez.
- Kockázatok elkerülése végett a hibás hálózati kábelt csak a gyártó, az ügyfélszolgálatunk embere vagy más hasonlóan képesített személy cserélheti ki egyenértékű másik kábelre.
- Tessék védeni a berendezést a magas hőfoktól,a nap közvetlen hatástól, nedvességtől, éles tárgyaktól stb.
- Tessék ovatosnak lenni a berendezés hasznalata alatt!Mindig tessék kikapcsolni a berendezést, amikor nincs hasznalva, akkor is , amikor csak egy pillanatra abba haggyuk a munkat.
- Tessék csak az eredeti részeket hasznalni.
- Nem szabad kint hasznalni a berendezést*).
- Semmiféleképpen nem szabad vizbe vagy más folyadékba betenni a berendezést,sem ajanlátos,hogy a berendezás érintkezzen a nedvességgel*). Nem szabad hasznalni a berendezést akkor se, amikor vizes keze van*).
- Ha a berendezés érintkezett vizzel,tessék azonnal kihuzni dugót a konnektorból*). Ne tessék vízbe tenni kezet.
- A berendezést csak ilyen célra lehet hasznalni, amelyre szánták.

*) Vegye figyelembe az itt következő „Speciális biztonsági rendszabályokat...“.

Párolók használatakor betartandó speciális biztonsági szabályok

- Párolókat csak szabályszerűen szerelt, 230 V hálózati feszültségű konnektorba szabad csatlakoztatni.

H

- Sík felületre állítsa a készüléket! Ügyeljen rá, hogy sohase tegye a hálózati csatlakozó kábelt és a készüléket forró felületre vagy hőforrások közelébe! Úgy helyezze el a kábelt, hogy ne érintkezzen éles szélű tárgyakkal!
- Ne törje meg a kábelt, és ne tekerje a készülék köré!
- Ha a készülék valahogy vízbe esne, csak akkor vegye ki belőle, amikor már kihúzta a konnektorból! Utána ne helyezze nyomban újra üzembe a készüléket, hanem vizsgáltassa meg előbb egy megfelelő engedéllyel rendelkező szervizzel! Ugyanez érvényes akkor is, ha a hálózati csatlakozó kábel vagy a párolóedény megsérült, vagy ha az edény leesett.
- Ha nem rendeltetésszerűen használták, vagy hibásan kezelték a készüléket, nem vállalunk felelősséget a keletkező hibákért.
- Elektromos melegítő készülékek működtetésekor nagy hő keletkezik, ami égési sérülést okozhat (pl. forró víz, forró vízgőz, fűtőelem). Mindig a füleknél fogva nyúljon a fedőhöz vagy az edényekhez! Figyelmeztessen másokat is erre a veszélyre!
- Ne tegye a párolót túl közel a falhoz (minimális távolság: 10 cm) vagy faliszekrény alá! Semmit ne tegyen rá a készülékre! Működés közben de fedje le a gőzkieresztő nyílásokat! A gőznek akadálytalanul kell távoznia.
- VIGYÁZAT! A gőzkieresztő nyílásokból és a fedő felnyitásakor forró gőz lép ki. Égési sérülés veszélye!
- Tisztítás, ill. elrakás előtte hagyja a készüléket teljesen lehűlni!
- Soha ne kapcsolja be a párolót úgy, hogy nincs benne víz!
- Csak ételek elkészítésére használja a készüléket, semmi esetre se valami egyéb célra!

Az első használatbavétel előtt

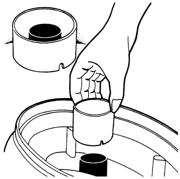
Óvatosan vegye ki a párolót a csomagolásból, és meleg lúgos vízzel alaposan tisztítsa meg a csomagoláskor rákerült portól a fedőt a rizsfőző edényt, a párolóedényeket, a csapadékvíz-felfogó tálat és a fűtelemet borító sapkát. Ezután öblítse le az alkatrészeket tiszta vízzel, majd törölje őket szárazra. Elmosogathatja ezeket az alkatrészeket a mosogatógép felső tartórekeszébe helyezve is. Törölje ki a víztartály belsejét nedves ruhával, majd hagyja megszáradni.

Az alkatrészek áttekintése

1 Fedő
2 Rizsfőző edény
3 Felső párolóedény
4 Alsó párolóedény
5 Csapadékvíz-felfogó tál
6 Fűtőelem-borító sapka
7 Fűtőelem
8 Víztartály
9 Talp/alap
10 Időmérő (timer)
11 Ellenőrző lámpa

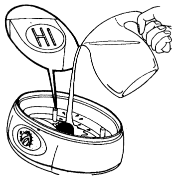
A pároló használata

Azonnali gőztermelő funkció



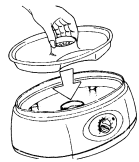
Ahhoz, hogy főzéskor már kb. 35 másodperc elteltével gőzt lehessen kaphassunk, van a fűtőelemhez egy speciális borítósapka (6). Húzza a főzés előtt ezt a sapkát - a kis bevágással lefelé - a fűtőelemre, és erősen nyomja le!

Állítsa a készüléket konnektor közelébe! Ügyeljen rá, hogy sima, száraz, csúszásmentes és hőálló legyen a felület, amelyre ráteszi, és hogy a készülék megfelelő távolságban álljon a faltól és a bútorzattól!



Ne helyezze a párolót faliszekrények alá! A gőztermelő egység és a tartozékok nem alkalmasak (mikrohullámú, légcirkulációs vagy hagyományos) sütőben vagy tűzhelyen való használatra.

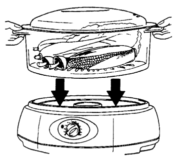
Mindig átlátszó, tiszta vizet öntsön a víztartályba (8)! Ne tegyen bele semmilyen más folyadékot! Sót, borsot stb. sem szabad beletenni.



Amikor vizet tölt a tartályba, vigyázzon rá, hogy ne legyen a vízszint se a tartály belsejében jelölt „HI“ (= maximum) érték felett, se a „LO“ (= minimum) érték alatt. A minimum-jel („LO“) kb. 16 mm-rel a víztartály feneke felett található.

Tegye bele a felfogótálat (5) a talpba (9)!

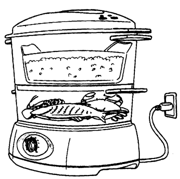
Csak egy párolóedény használata



Tegye a két párolóedény egyikét (3 vagy 4) a felfogótálra. Tegyen a párolóedénybe zöldséget, halat vagy más ennivalót, de mártás vagy folyadék nélkül!

A gőzkieresztő nyílásokat működés közben nem szabad teljesen fedeni!

Két párolóedény használata



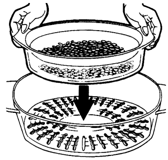
Tegye a legnagyobb és leghosszabb főzési idejű megfőzendő darabot az alsó (a kisebbik) párolóedénybe (4), és állítsa ezt a talpban lévő felfogótálra! Ezután helyezze a felső (a nagyobbik) párolóedényt (3) az alsóra!

A rizsfőző edények használata

Tegyen a rizsfőző edénybe rizst vagy más ételeket mártással vagy folyadékkal!

H

Tegye rá a fedőt (1), és dugja a csatlakozó dugót a konnektorba! Állítsa be az időmérőt az ajánlott főzési időre (maximum 60 perc)! Az ellenőrző lámpa (11) kigyullad, és kb. 35 másodperc elteltével gőz lép ki, feltéve, hogy előtte felhelyezte a fűtőelemre a sapkát. Amikor a főzési folyamat befejeződött, az időmérő és az ellenőrző lámpa automatikusan kialszik, és az időmérő hangjelzést ad.



Előfordulhat, hogy az időmérő rövid ideig még jár (ketyegő zörej hallatszik). Ennek műszaki oka van, és nem jelent meghibásodást.

A táblázatokban megadott főzési idők becsült idők. Végezze el, kérem, öntevékenyen az esetleges pontosításokat!

A forró alkatrészek megfogásához és levételéhez feltétlenül használjon konyharuhát vagy főzőkesztyűt, nehogy leforrázza magát a forró gőzzel!

A főzés befejezése után húzza ki a készüléket a konnektorból!

Tisztítás és karbantartás

- Tisztítás előtt mindig húzza ki a csatlakozó dugót, és hagyja a készüléket megfelelően lehűlni!
- A talpat, a hálózati csatlakozó kábelt és a csatlakozó dugót soha ne tegye vízbe!
- A felfogótál és a víztartály tartalmát óvatosan öntse ki!
- A fedőt, a rizsfőző és a párolóedényeket forró lúgos vízzel tisztítsa! Utána alaposan öblítse le ezeket az alkatrészeket tiszta vízzel, és törölgesse el őket! Ugyanezeket a részeket mosogatógép felső tartórekeszében is elmosogathatja.
- A víztartály belsejét lúgos vízzel tisztítsa meg, utána pedig törölje ki nedves ruhával! Ezt követően hagyja megszáradni.
- Ne használjon erős tisztító- vagy súrolószert!
- Elrakáshoz az alsó (kisebbik) párolóedényt és a rizsfőző edényt a felső párolóedénybe lehet tenni és a fedővel letakarni.

Vízkőtlenítés

- Ha kemény a víz, lassanként vízkő rakódik le a fűtőelemen. Ez azt eredményezheti, hogy véget ér a főzés, még mielőtt megpuhult volna az étel. Ennek elkerülésére 7-10 használat után öntsön 3 csészényi ecetet a víztartályba, majd töltse fel a „HI“ jelzésig vízzel! Ne tegye rá a fedőt, és ne tegye bele a párolóba se a pároló- és a rizsfőző edényeket, se pedig a felfogótálat!
- Dugja a csatlakozó dugót a konnektorba, és állítsa be az időmérőt kb. 20 percre! Amikor az óra csönget, húzza ki a dugót a konnektorból! Hagyja, hogy a készülék teljesen lehűljön! Csak ezután öntse ki a víztartályt! Öblítse át ezután a tartályt többször egymás után meleg vízzel!

H

Hulladék-eltávolítás

- Gondoljon a környezetre is!
- Válogassa szét a csomagolóanyagot a helyi szemételszállítási előírások szerint! Tegye a kartont és a papírt a papírhulladék közé, a fóliát pedig a műanyaghulladék-gyűjtőbe!
- Ha a készülék már kiszolgált, vegye le róla a hálózati csatlakozó kábelt, a készüléket pedig vigye a környezetvédelmi előírásoknak megfelelő hulladékgyűjtőbe!

Ez a berendezés megfelel a CE-nek és lett gyártva a biztonság legmodernebb írányelvei szerint.
Megjegyezzük az esetleges müszaki változásokat!

Garancialevél

Az általunk forgalmazott készülékre az eladás napjától számítva (pénztári nyugta) 24 havi garanciát vállalunk.

A garanciaidő alatt javítással vagy cserével megszüntetjük a készüléknek azokat a hibáit, amelyeket anyag- vagy gyártási hiba okozott.

A garanciára való jogosultságot a vételi bizonylat igazolja. E nélkül a bizonylat nélkül a készülék nem cserélhető vagy javíttatható díjtalanul.

Garanciális esetben szíveskedjék a teljes készüléket eredeti csomagolásában, a pénztári bizonylattal együtt átadni a kereskedőnek.

A készülék tartozékainak üvegtörése és egyéb károsodása nem ok a készülék cseréjére, ezek helyett díjtalanul cseretartozékot küldünk. Ilyenkor nem kell beküldeni a készüléket, csak az adott meghibásodott tartozékot kell megrendelni!

A kopó alkatrészek tisztítása, karbantartása és cseréje nem tartozik a garancia körébe, ezért térítésköteles.

Letéktelen beavatkozás esetén a garancia érvényét veszti.

A garancia lejárta után

A garancia lejárta után a megfelelő szakkereskedő vagy szakszerviz térítés ellenében elvégzi a szükségessé váló javításokat.

RUS

Пбщие указания по безопасности

- **Перед вводом в эксплуатацию этого прибора тщательно прочитайте руководство по эксплуатации**
- Пожалуйста, храните это руководство по эксплуатации, гарантийное свидетельство, кассовый чек, а также, по возможности, картонную упаковку вместе с внутренней упаковкой!
- Прибор предназначен исключительно для использования в домашнем хозяйстве, а не для промыслового использования.
- Всегда вынимайте штекер из штепсельной розетки, если Вы больше не пользуетесь прибором, если Вы хотите установить части оснастки, почистить прибор, а также, если возникает помеха. Перед этим прибор нужно выключить. Тянуть нужно за штекер, а не за кабель.
- Для того, чтобы предохранить детей от опасностей, связанных с электрическими приборами, ни в коем случае не оставляйте их наедине с электрическими приборами без надзора. Поэтому выберите место установки Вашего прибора так, чтобы дети не могли до него достать. Следите за тем, чтобы кабель не свисал вниз.
- Регулярно проверяйте кабель и прибор на наличие повреждений. Если прибор имеет какие-либо повреждения, то им нельзя пользоваться.
- Не ремонтируйте Ваш прибор самостоятельно; Обязательно обратитесь к авторизованному специалисту.
- Из соображений безопасности, замена дефектного сетевого кабеля на равнозначный допускается только на заводе-изготовителе, в нашей ремонтной мастерской или лицом, имеющим соответствующую квалификацию.
- Прибор и кабель должны храниться так, чтобы они не попадали под воздействие жары, прямых солнечных лучей, влаги, острых кромок и т.д.
- Ни в коем случае не оставляйте работающий прибор без надзора! Если Вы не пользуетесь больше прибором, то всегда выключайте его, даже, если это нужно всего лишь на одну минутку.
- Используйте только оригинальную оснастку.
- Не пользуйтесь прибором на улице*).
- Прибор ни в коем случае нельзя окунать в воду или в какие-либо другие жидкости; он не должен контактировать с водой или какими-либо другими жидкостями*). Не включайте прибор, если Ваши руки мокрые или влажные*).
- Если на прибор попала влага, или же, если он намок, нужно немедленно вынуть штекер из штепсельной розетки*). При этом не опускайте руки в воду!
- Используйте прибор только для тех целей, для которых он предназначен.

*) Соблюдайте, пожалуйста, нижеследующие “Специальныеуказания по технике безопаснос...“.

Особые указания по технике безопасности при работе с пароварками

- Включайте пароварку только в розетку с напряжением сети 230 V, 50 Hz, установленную в соответствии с предписаниями.
- Установите прибор на ровную поверхность. Следите за тем, чтобы сетевой шнур и сам прибор не касались горячих поверхностей или находились в непосредственной близости от источников тепла. Проложите сетевой шнур так, чтобы он не касался острых кромок мебели или других приборов.
- Не изгибайте сетевой шнур и не наматывайте его на прибор.
- Если прибор случайно попал в воду, то сначало выньте вилку из розетки, и только затем прибор из воды! После этого прибор больше не включайте, а сдайте на проверку в сервисную мастерскую, имеющую соответствующий допуск на это. Это же распространяется на тот случай, если прибор или сетевой шнур имеют повреждения или пароварка случайно упала на пол.
- Гарантия на прибор и ответственность за возникший ущерб не распространяются на тот случай, если прибор будет неправильно использоваться или использоваться не по назначению!
- Включенные электроприборы являются источниками высоких температур, которые могут нанести ожоги (к примеру: горячей водой, горячим паром или нагревательным элементом). Поэтому беритесь только за ручки, находящиеся на корпусе и чашах. Проинструктируйте также других пользователей об этой опасности.
- Не ставьте пароварку вблизи стен (минимальное расстояние: 10 см) или под навесными шкафами. Ни в коем случае не кладите на прибор какие-либо предметы. Во время работы ни в коем случае не закрывайте отверстия для выхода пара. Пар должен выходить безпрепятственно.
- БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ! Из отверстий пароварки и из под открытой крышки выступает горячий пар! Опасность ожогов!
- Перед тем как помыть прибор или поставить его на хранение, дайте ему полностью остыть.
- Никогда не включайте пароварку без воды!
- Используйте прибор только для приготовления пищи, и ни в коем случае для других целей.

Перед первым включением

Осторожно выньте пароварку из упаковки, и тщательно промойте в теплом, мыльном растворе: крышку, рисовую чашу, паровые чаши, поддон для улавливания сконденсированной воды и защитную гильзу нагревательного элемента. После этого тщательно ополосните все детали чистой водой и протрите их насухо. В качестве альтернативы, все эти детали можно помыть в посудомоечной машине, разместив их на верхней полке. Протрите емкость для воды изнутри влажной тряпкой и после этого дайте ей высохнуть.

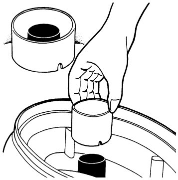
RUS

Обзор деталей прибора

1 Крышка
2 Рисовая чаша
3 Верхняя паровая чаша
4 Нижняя паровая чаша
5 Поддон для сконденсированной воды
6 Защитная гильза нагревательного элемента
7 Нагревательный элемент
8 Емкость для воды
9 Нижняя/базовая подставка
10 Часовой механизм (таймер)
11 Контрольная лампочка

Порядок работы с прибором

Режим быстрого парообразования



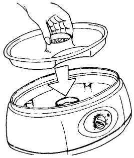
Для того, чтобы получить пар в течении первых 35 секунд работы, нагревательный элемент снабжен специальной защитной гильзой (6). Для этого, наденьте эту деталь - маленьким вырезом вниз - на нагревательный элемент, и вдавите ее, крепко нажав сверху.

Установите прибор вблизи розетки. При этом проследите за тем, чтобы место установки было ровным, сухим, а также не скользким и теплостойким, кроме этого обеспечьте достаточное расстояние до стен или мебели.



Ни в коем случае не ставьте прибор под навесными шкафами! Парогенератор прибора и принадлежности не пригодны для использования в печах (микроволновых, обычных или с циркуляцией воздуха) или на них.

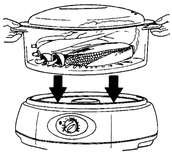
Наливайте в емкость для воды (8) только прозрачную, чистую воду. Не наливайте в емкость никаких других жидкостей. Также запрещается добавлять соль, перец и т.п.



При наполнении емкости водой следите за метками на ее внутренней стороне; уровень воды не должен превышать метки "HI" (= MAX) и не лежать ниже метки "LO" (= MIN).
Метка минимального уровня "MIN" ("LO") находится примерно на высоте 16 мм от дна емкости для воды.

Вставьте поддон (5) в базовую подставку (9).

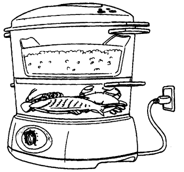
Пользование только одной паровой чашей



Для этого установите одну из паровых чаш (3 или 4) на поддон. Разместите в паровой чаше овощи, рыбу или другие продукты, без добавления соусов или других жидкостей.

Выход пара при этом не должен быть полностью блокирован!

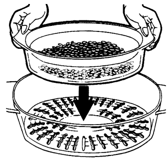
Пользование двумя паровыми чашами



Разместите самый большой кусок, трубующий самого долгого времени приготовления, в нижней (малой) паровой чаше (4) и установите ее на поддон в базовой подставке. После этого установите верхнюю (большую) паровую чашу (3) поверх нижней.

Пользование рисовой чашей

Насыпьте в рисовую чашу рис или другой продукт и добавьте в нее соус или другую жидкость.



Накройте ее крышкой (1) и вставьте вилку в розетку. Установите часовой механизм на рекомендуемое время приготовления (максимум 60 минут). Загорается контрольная лампочка (11), и примерно через 35 секунд начинает поступать пар, при условии, что на нагревательный элемент надета защитная гильза. По истечении установленного времени, контрольная лампочка и часовой механизм автоматически выключатся и механизм подаст звуковой сигнал.

Часовой механизм может еще некоторое время работать дальше (слышится тиканье). Это происходит по техническим причинам и не является дефектом.

Время приготовления, приведенное в таблицах, является приблизительным. Необходимую коррекцию этого времени производите, пожалуйста, сами, по опыту.

Чтобы избежать ожогов горячим паром при снятии крышки или касании горячих частей прибора обязательно пользуйтесь кухонными рукавицами или подходящим кухонным полотенцем!

По окончании работы с прибором выньте пожалуйста вилку из розетки.

RUS

Чистка и уход за прибором

- Перед чисткой обязательно выньте вилку из розетки и дайте прибору полностью остыть!
- Ни в коем случае не погружайте базовую подставку, сетевой шнур и вилку в воду.
- Осторожно слейте содержимое поддона и емкости для воды.
- Промойте крышку, рисовую и паровые чаши, а также поддон для конденсата воды в горячем мыльном растворе. После этого тщательно ополосните все детали чистой водой и просушите их. В качестве альтернативы, все эти детали можно помыть в посудомоечной машине, разместив их на верхней полке.
- Промойте емкость для воды изнутри мыльным раствором и протрите ее влажной тряпкой. После этого просушите ее.
- Не применяйте сильные или абразивные моющие средства.
- Перед тем, как поставить прибор на хранение, вставьте рисовую и нижнюю (малую) паровую чаши в верхнюю большую и накройте ее крышкой.

Удаление накипи

- Из за жесткой воды на нагревательном элементе постепенно образуется накипь. Это может привести к тому, что образование пара будет прекращаться до того, как пища будет готова. Для предотвращения этого, рекомендуется после каждых 7-10 циклов работы налить в емкость для воды 3 чашки уксуса и дополнить ее водой до метки "HI". Крышкой не накрывать, поддон для конденсата воды, рисовую и паровые чаши также не вставлять.
- Вставьте вилку в розетку и установите часовой механизм примерно на 20 минут. Как только часовой механизм подаст звуковой сигнал, выньте вилку обратно из розетки. Дайте прибору полностью остыть. Только после этого слейте содержимое емкости для воды. Промойте емкость для воды несколько раз холодной водой.

Утилизация

- Не забывайте об охране окружающей среды!
- Разделите упаковку по сортам и сдайте ее в мусор, в соответствии с предписаниями местных органов. Сдайте картон и бумагу в макулатуру, а фольгу в пункт приема вторичного сырья.
- После того, как прибор отслужил свой срок, отрежьте от него сетевой шнур и сдайте его в соответствующий пункт приема (на утилизацию).

Этот прибор соответствует директивам CE по искрозащите и технике безопасности для низковольтных приборов; он сконструирован в соответствии с новейшими предписаниями по технике безопасности. Мы оставляем за собой право на технические изменения!

Гарантийное обязательство

Мы даем на купленный у нас прибор гарантию на 24 месяцев, начиная с даты покупки прибора (кассовый чек).

В течении гарантийного срока мы бесплатно устраним все недостатки и поломки, которые возникли по вине завода-изготовителя, проведя ремонт или замену прибора.

Документом для гарантии служит кассовый чек. Без предъявления этого документа бесплатный ремонт или замена прибора невозможны.

В случае поломки прибора просим вернуть его в магазин в полной комплектации и оригинальной упаковке, приложив кассовый чек.

Разбитое стекло или дефектные принадлежности не являются поводом для замены прибора, а будут бесплатно присланы взамен на дефектные. В таких случаях необходимо заказывать только дефектные принадлежности, а не посылать весь прибор на замену!

Под гарантию не попадают: чистка, техосмотр или замена трущихся деталей прибора, они делаются за дополнительную оплату.

Гарантия теряется при вскрытии прибора посторонними лицами.

По окончании гарантии

По истечении срока гарантии прибор можно сдать на ремонт в специализированный магазин или ремонтную мастерскую за оплату.

Technische Daten

Modell:	**DG 2596**
Bemessungsspannung/-frequenz:	**230 V, 50 Hz**
Bemessungsaufnahme:	**900 Watt**
Schutzklasse:	I

Dieses Gerät entspricht den CE-Richtlinien.

Bitte führen Sie das ausgediente Gerät einer umweltgerechten Entsorgung zu.

CLATRONIC® INTERNATIONAL GMBH
D-47906 Kempen/Germany · Industriering Ost 40
Internet: http://www.clatronic.de · email: clatronic@t-online.de

Stünings, Krefeld • 12/00